

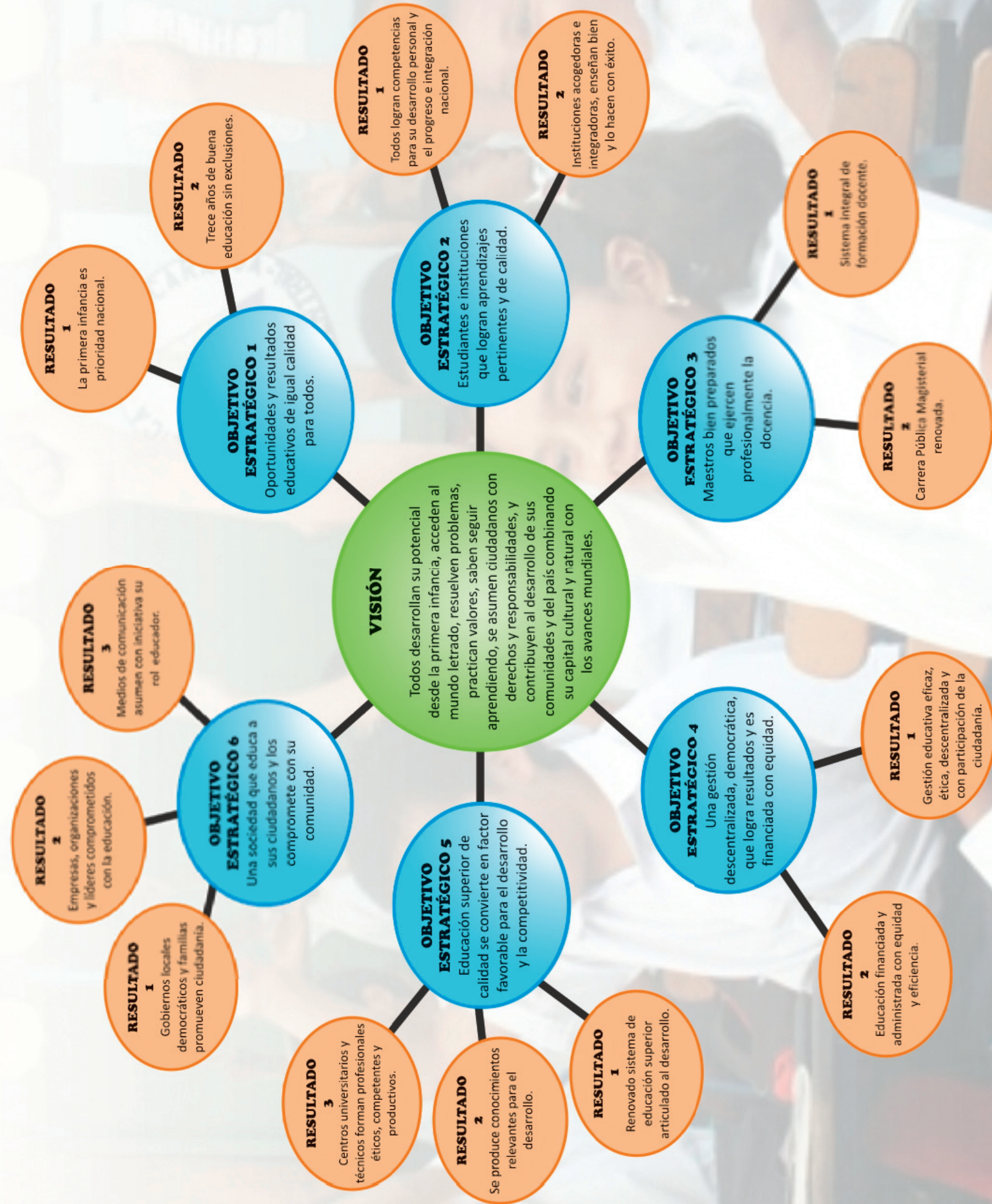


# DICCIONARIO VISUAL

en la lengua originaria shiwilu

SHIWILU

# PROYECTO EDUCATIVO NACIONAL AL 2021



# DICCIONARIO VISUAL

SHIWILU



Ministerio de Educación

#### Diccionario visual en la lengua originaria shiwilu

©Ministerio de Educación  
Av. De la Arqueología cuadra 2, San Borja  
Lima, Perú  
Teléfono: 615-5800  
www.minedu.gob.pe

Primera edición, marzo 2018  
Tiraje: 100 ejemplares

**Elaboración de contenido**  
Diomer López Chota

**Revisión lingüística**  
Diomer López Chota

**Asesoría y revisión técnica (Digeibira-DEIB)**  
Manuel Pizango Huiñapi

**Diseño y diagramación**  
César Adolfo Yeckle Castro

**Ilustraciones**  
Archivo Digeibira, Edson Tello Ataucuri

**Cuidado de edición**  
Marleny Maritza Rodríguez Agüero

Impreso en agosto 2018

Impreso en:  
Quad/Graphics Perú S.A.  
Av. Los Frutales 344, Ate, Lima 03, Perú  
RUC 20371828851

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú: N° 2018-11286

Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción de este libro por cualquier medio, total o parcialmente, sin permiso expreso de los editores.  
Impreso en el Perú/Printed in Peru

## Inlli'nun

Luwantu ñinchitulusa', a'lektuteklusa' a'lektulunlusa': Nana Ministeriu de Educación, a través de la Dirección de Educación Intercultural Bilingüe DEIB, órgano de línea de la Dirección General de Educación Básica Alternativa, Intercultural Bilingüe y de Servicios Educativos en el Ambito Rural DIGEIBIRA, nu'tulli dudinpu' kirka'lusa' nanalusa' lerk wilallusa daper musu'ñinchiter'kak ninchitupidekek. Shiwilu la'lak enka'ter'kasu' yaluuktanna', musu' yaa'ñanna' la'la'mapu' ñinchitupidekkek alektulusa'daper, nanamalek luwantulekwa' pi'chintuwa'kasu' herramientalusa'lek, musu' alektakek.

Nanamalek ukchimu kankantullidek a'lli'amunma' iñer' lli'su' ñaper'kerkasu' asek linser shiwilu la'lak.

Asu' lli'su' shiwilu kirka' lawer'lla'la' katu'pekchu alektulusa'daper saka'tunenkekna', nu'su' a'nanpichuna' shiwilu la'la'mapu' ñinchitupidekkeklusak, la'la'lusa' ipa' taker'apiler'kasu', asu' kirkak lektechuna' wawa ñinchitulusa', a'lektuteklusa', a'lektulunlusa'ta', asu'lek musu' a'lektechuna' ñinchitupidekkek.

Asu' kirka' lawer'lla'la', nu'tullina' shiwilu a'lektuteklusa', alektulunlusa', sabiaslusa', sabioslusa'nta' especialistalusa' la'la'nenka', linguistalusa'nta' katupa'lliner'kudek, nanek unta' pi'chintullidek all'i'la la'la' luwenkasu'daperllek, nanek inlli'inutullidek ma'pu'si'pa' la'la'mapu' llinserterwa'.

Aku'pallidek asu' kirka' lawer'lla'la' wawa ñinchitulusa'kin, alektuteklusa'kin, a'lektulunlusa'kin shiwilu ñinchitupidekkek iñer' alektulusa' asu' kirka' lli'anna' musu' alekter'kasu'kek. Iñer' kenmu'wa'luwantullidek wilamapu'lusa' musu' ñinchichina' llinsercher'kasu' la'la'mapu'kek.

Dunpinker



Asu'daper musenkek nanpipallina'

Dekpillilusa' pa'apallina'



Kua'



Kudek



Usupiperpi



Ilek

Lu'lu'lusa'



Lu'lu'lun



Lu'lu'



Sha'wen



Sha'kek



Awinan



Tukun



Pipertuda



Lu'lu'kerpi

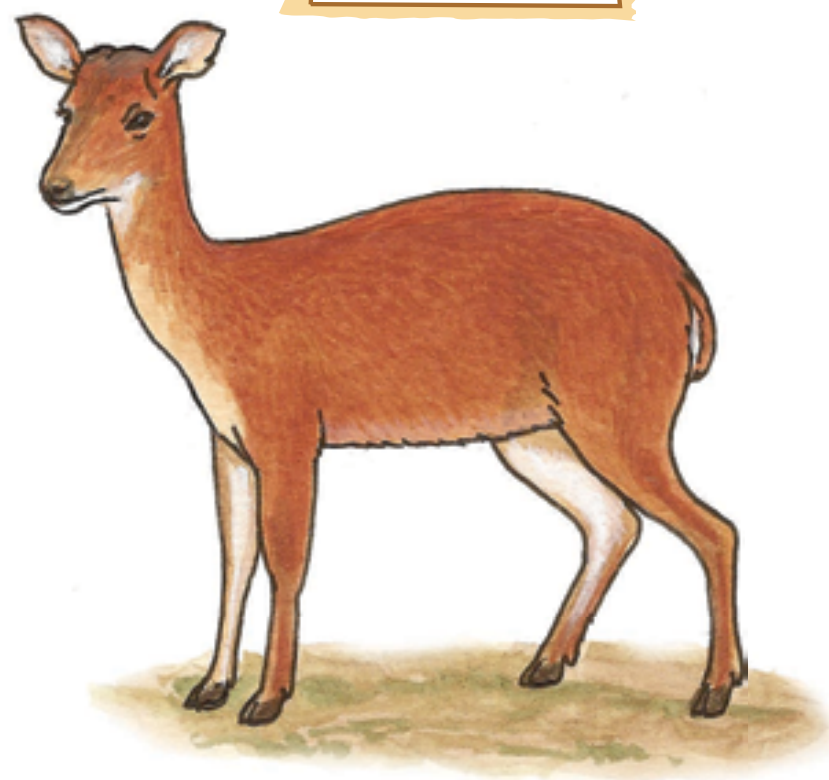
Lupa'kek nanpilusa'



Panwala



Amantek



Uru



Laman

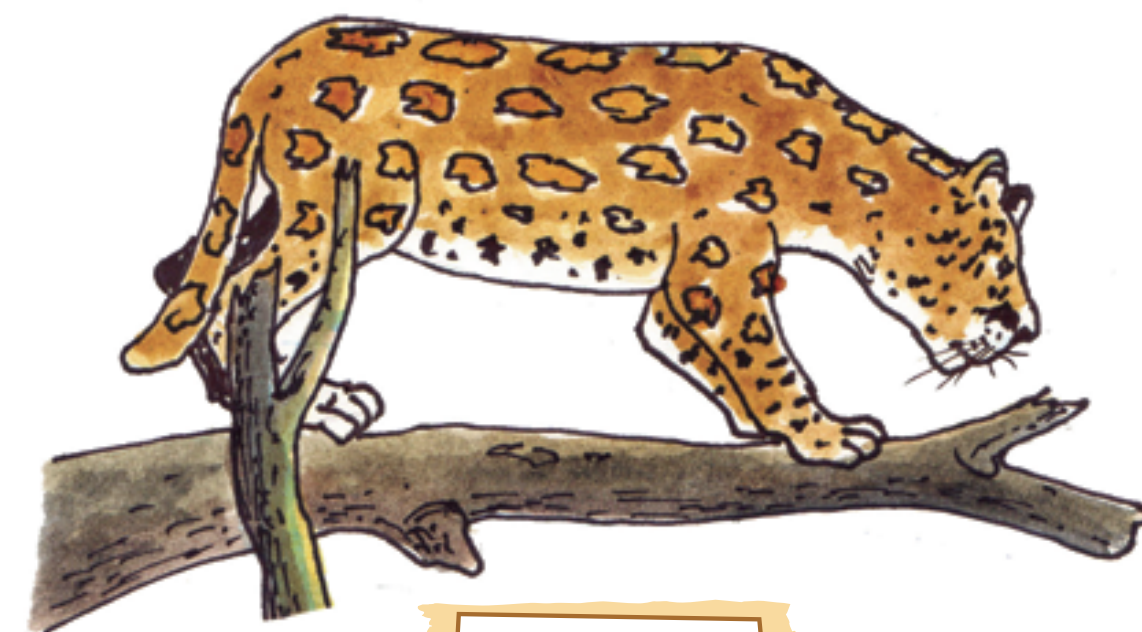
Amana'lusa'



Amana'



Kaluñi'



Amana'

Ker' ka'lusa'



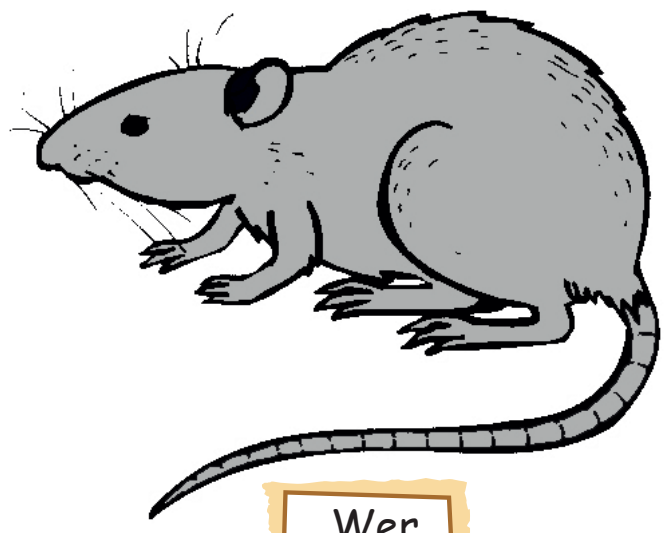
Etchek pu'su'



Wer



Etchek



Wer

Shin ñinekla' añimerllusa'



Serku'



Suluntek



Chilek



Ipek

Añimer ka'lusa'

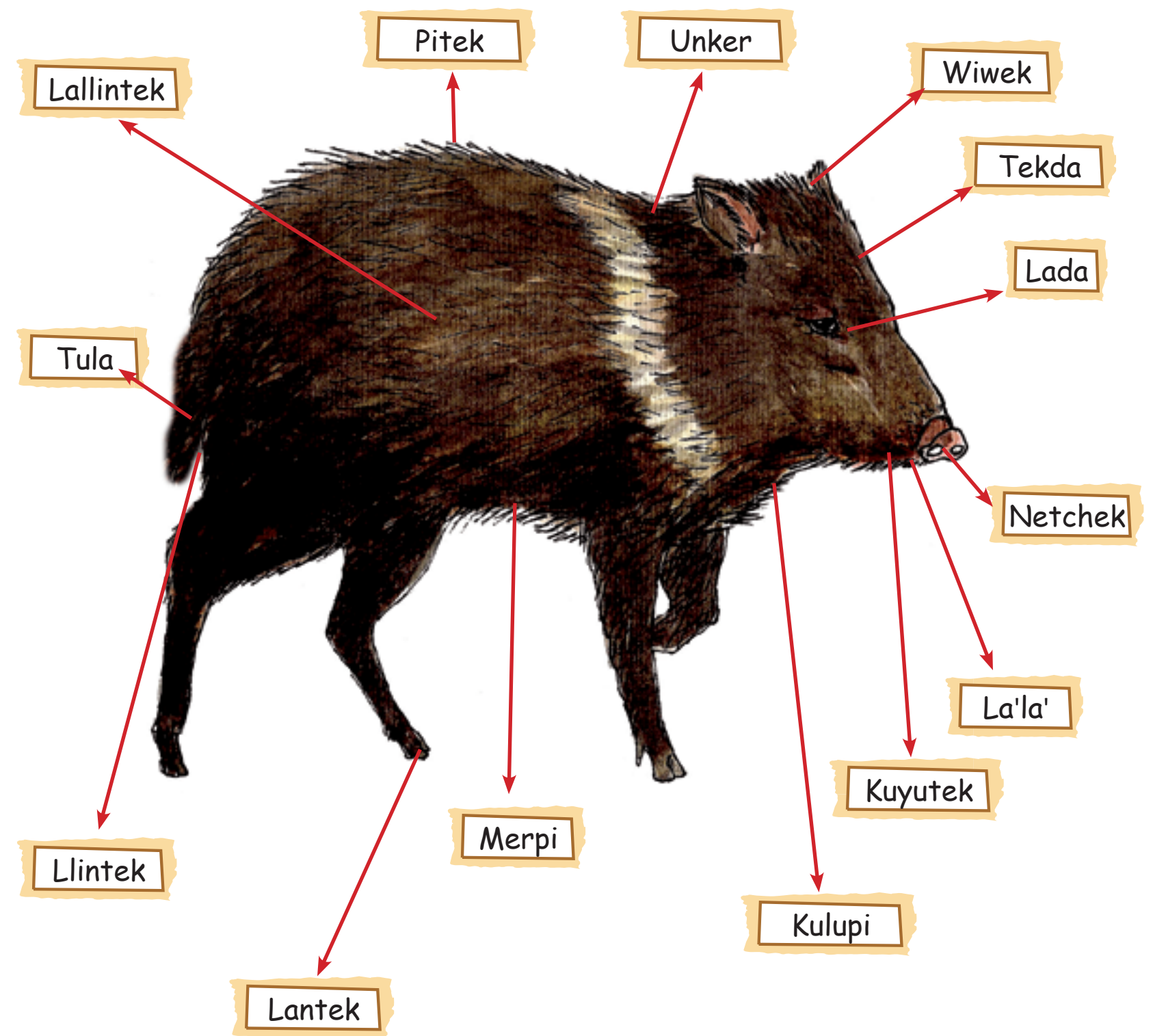


Kalala

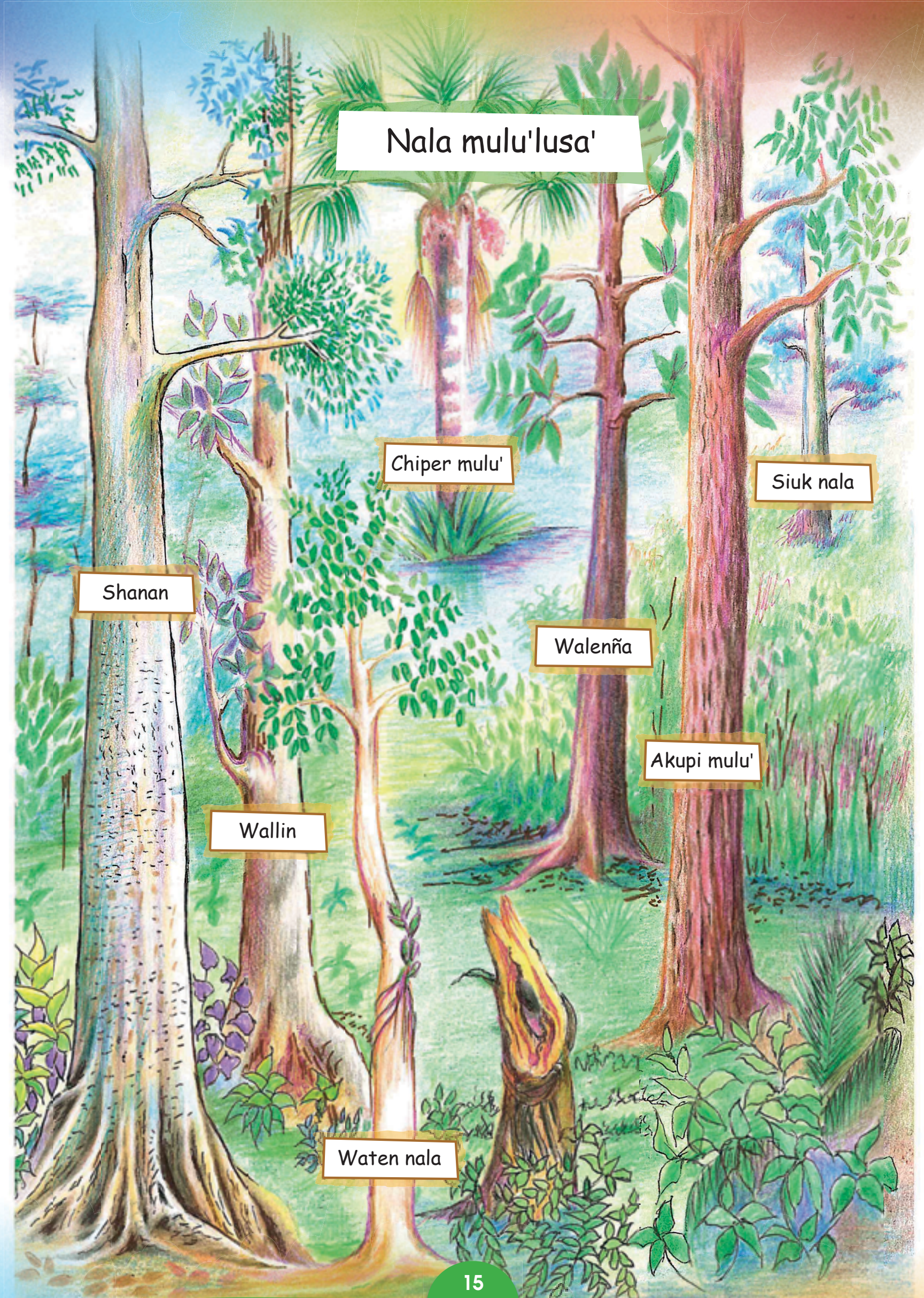
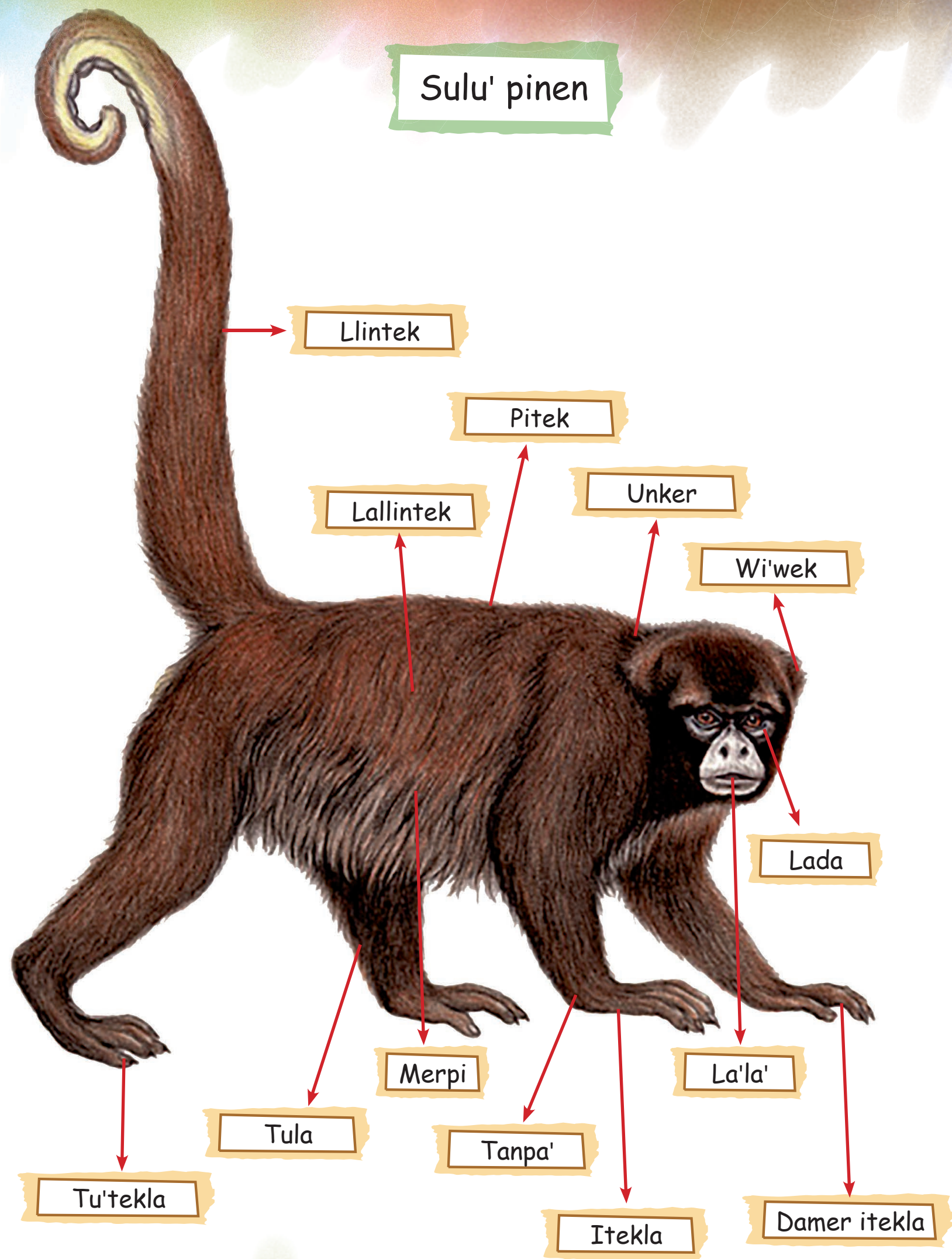


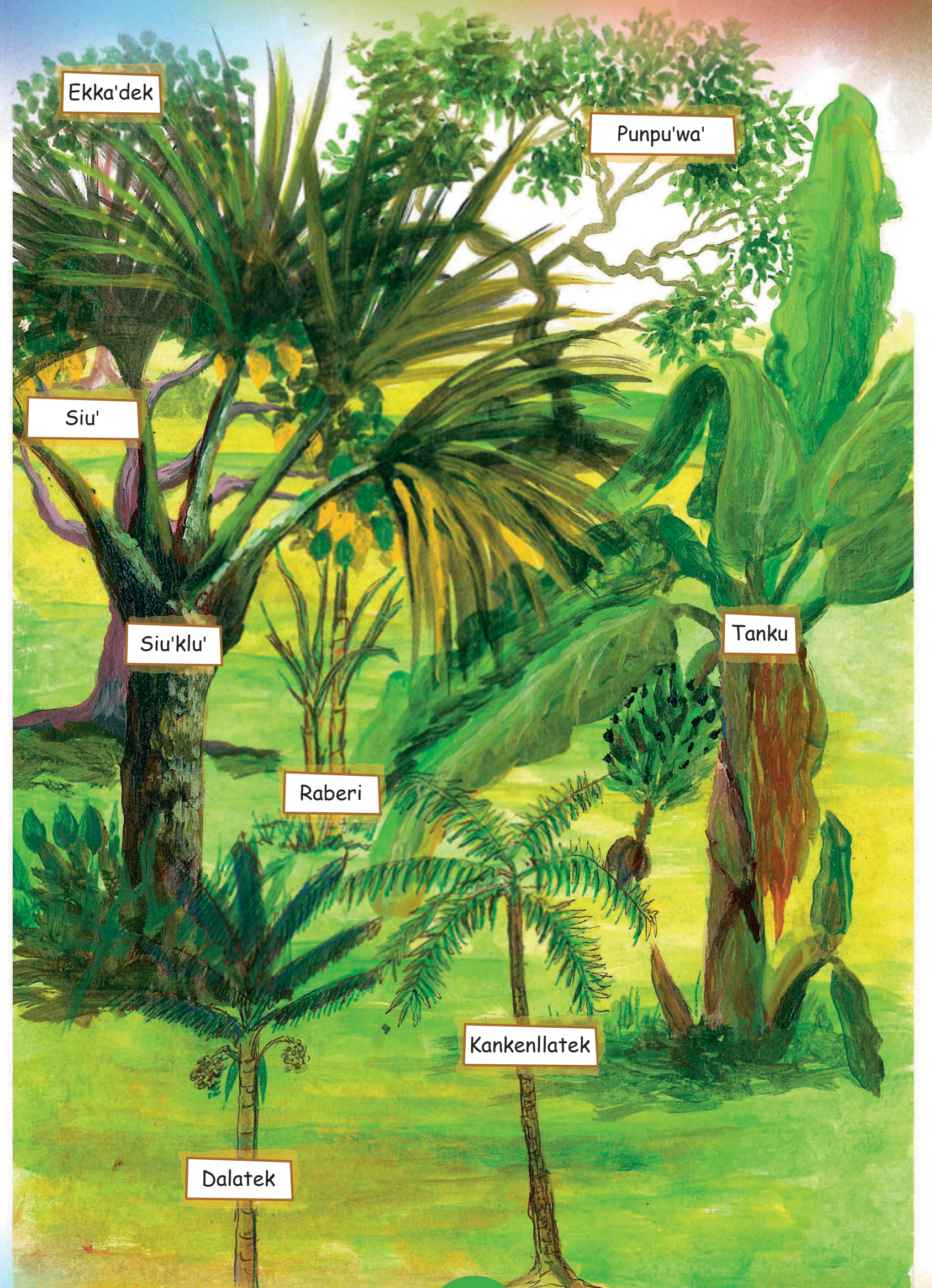
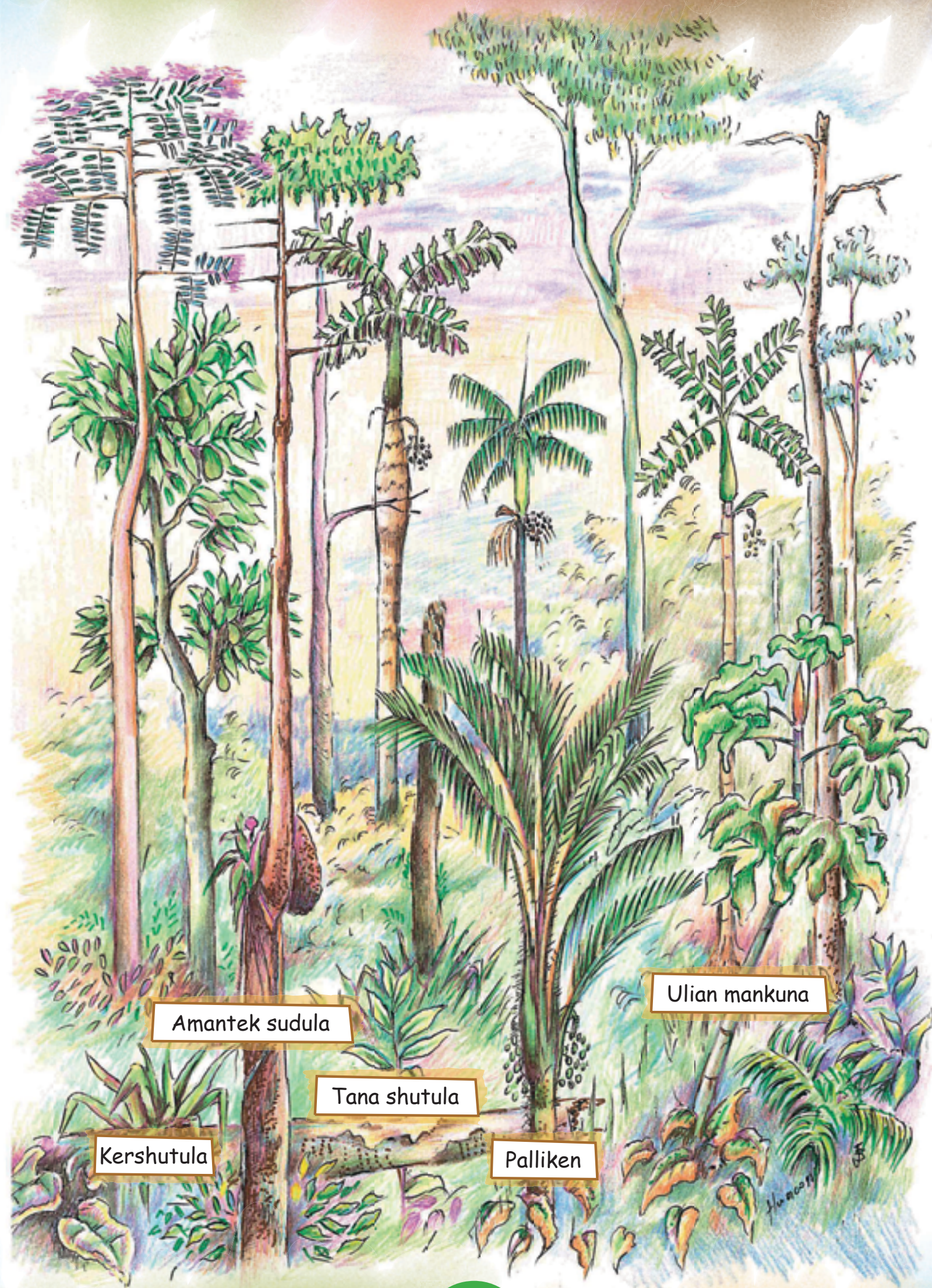
Dek ñiñi'pu'a'su'

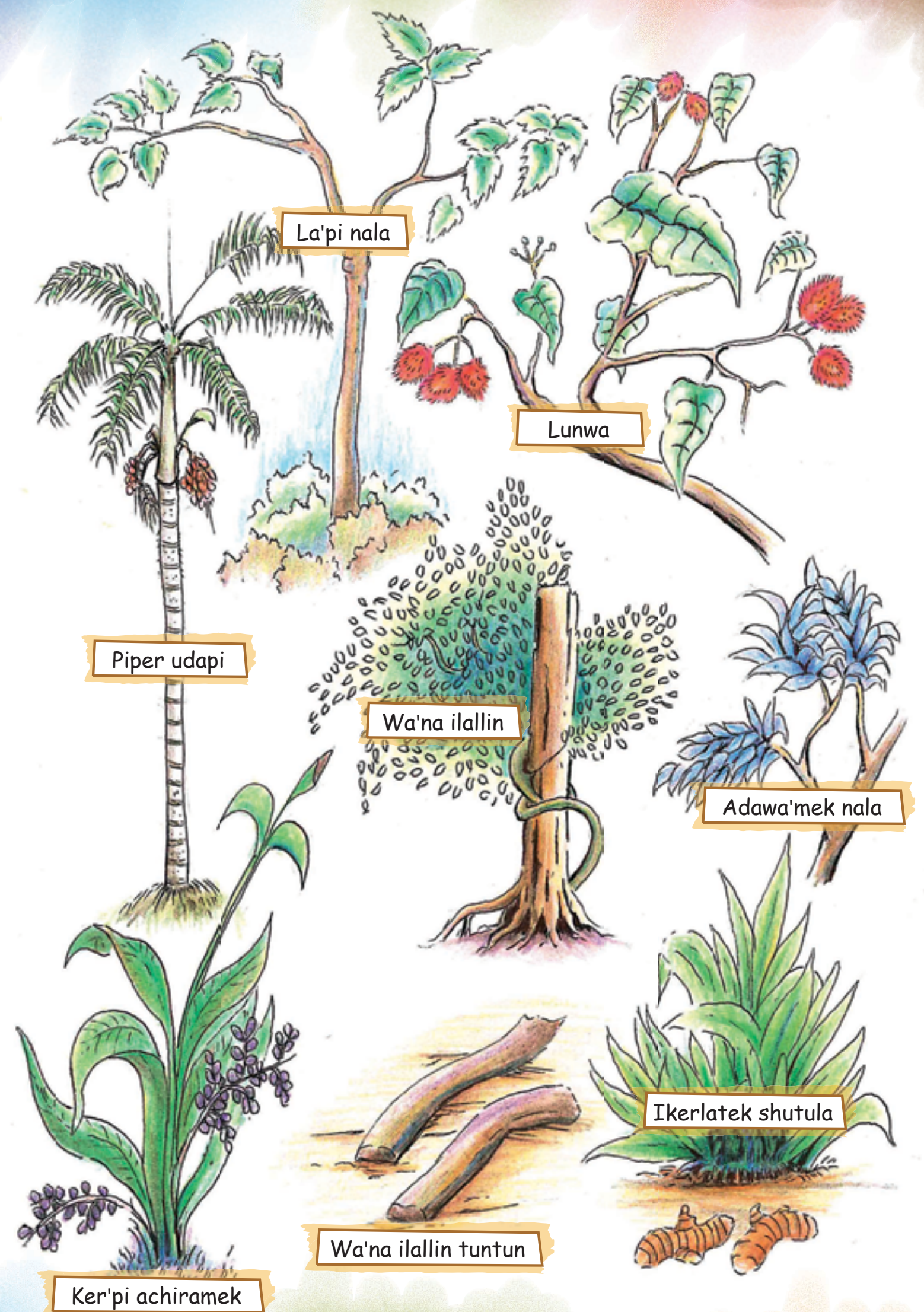
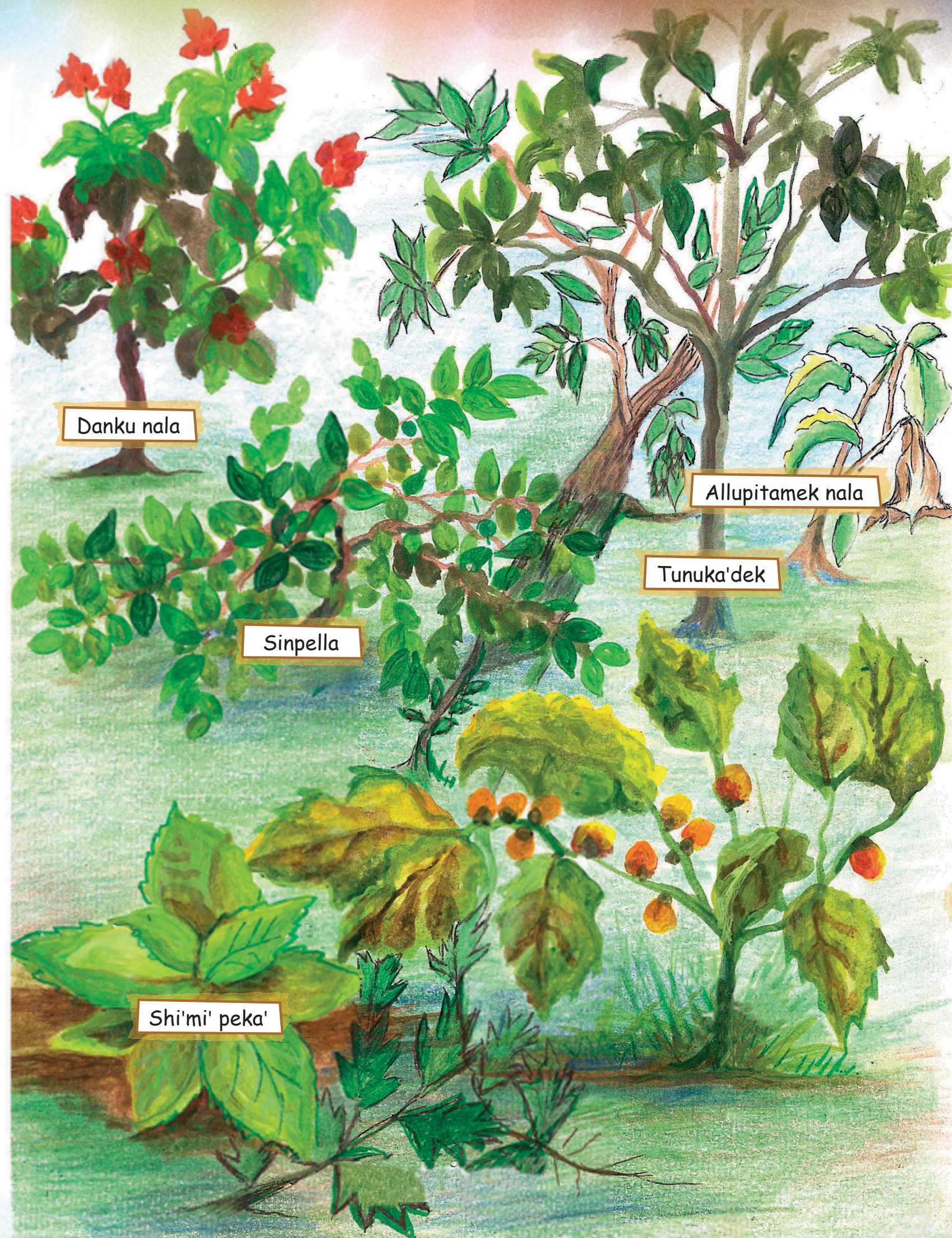
Amantek pinen

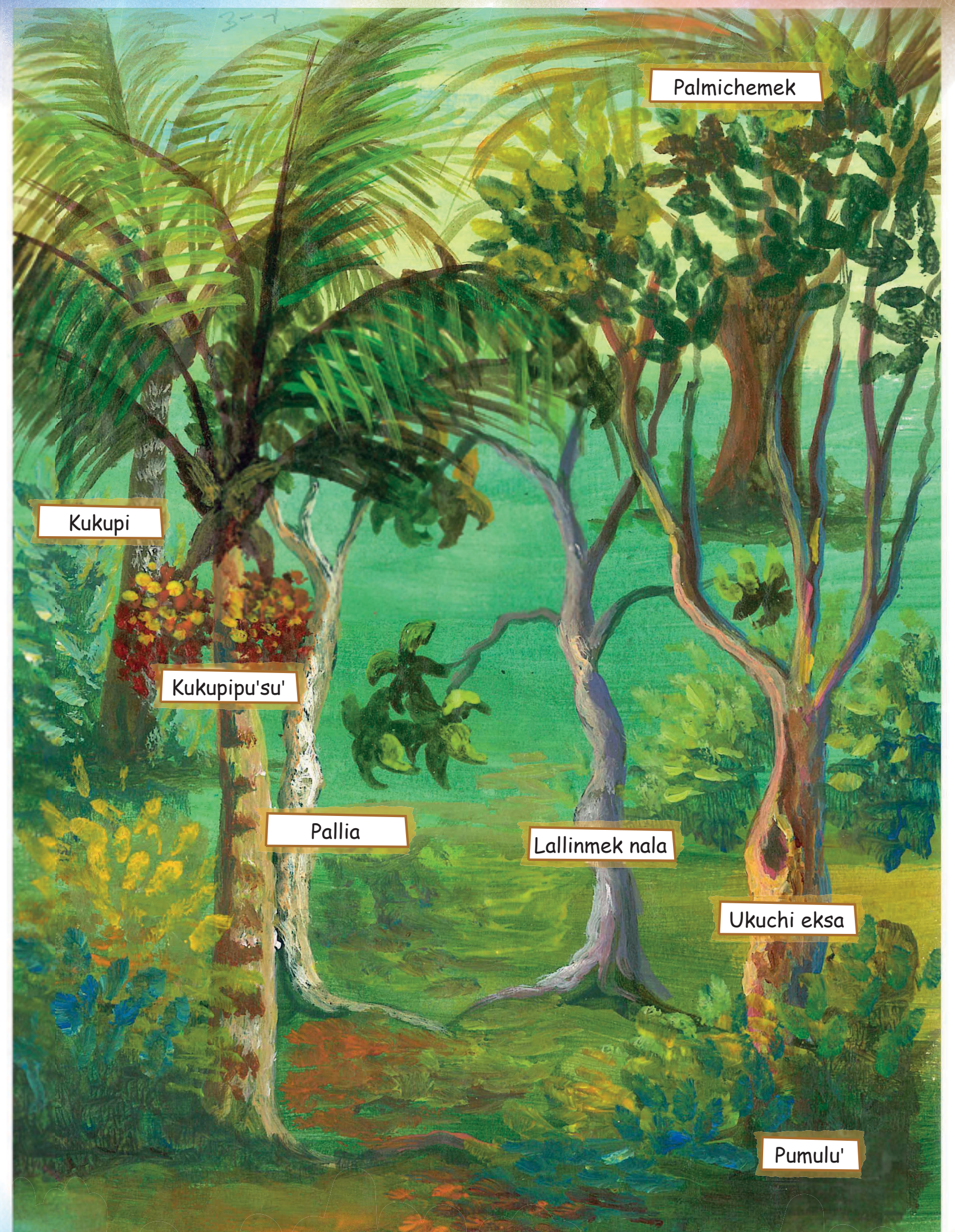
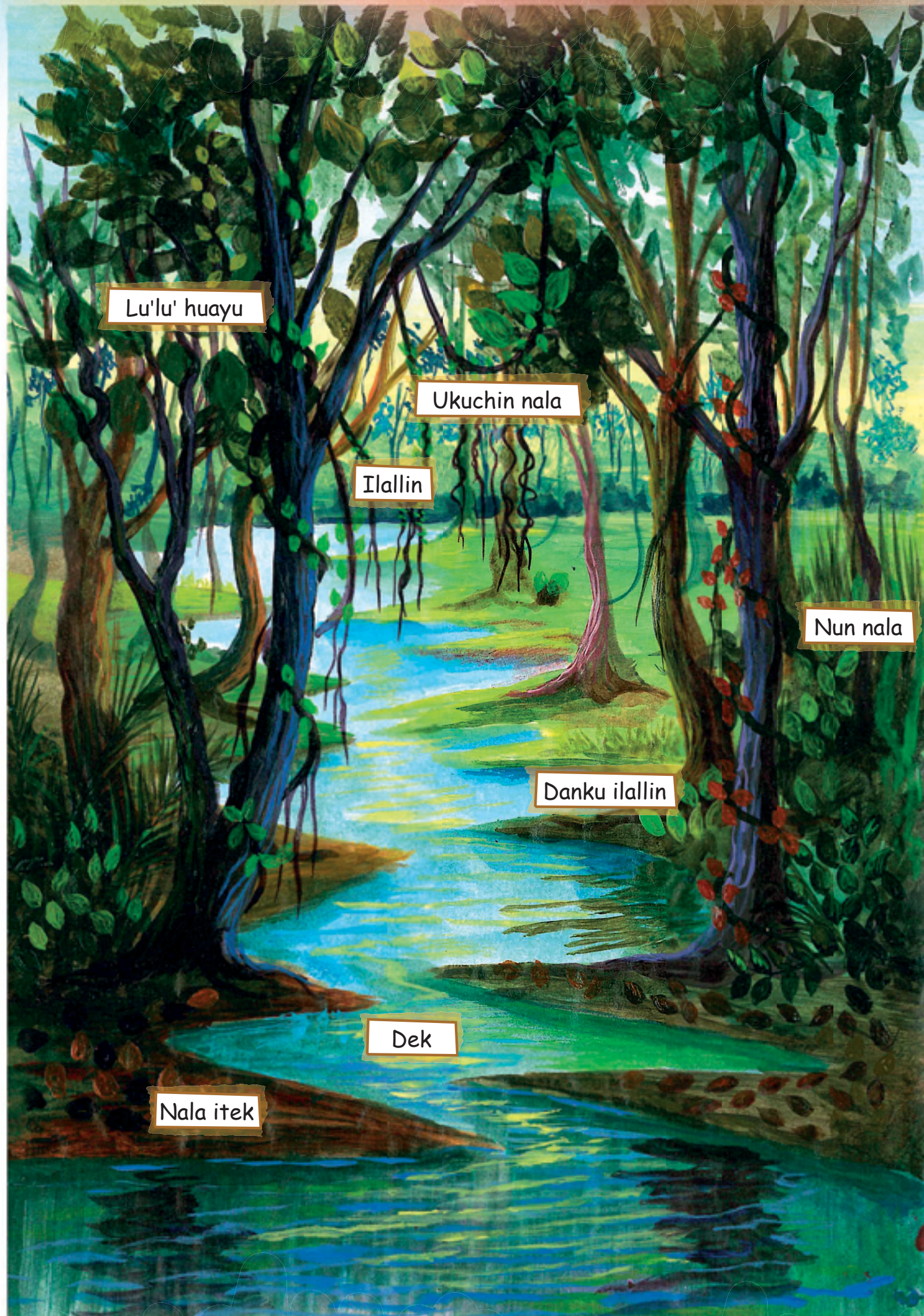


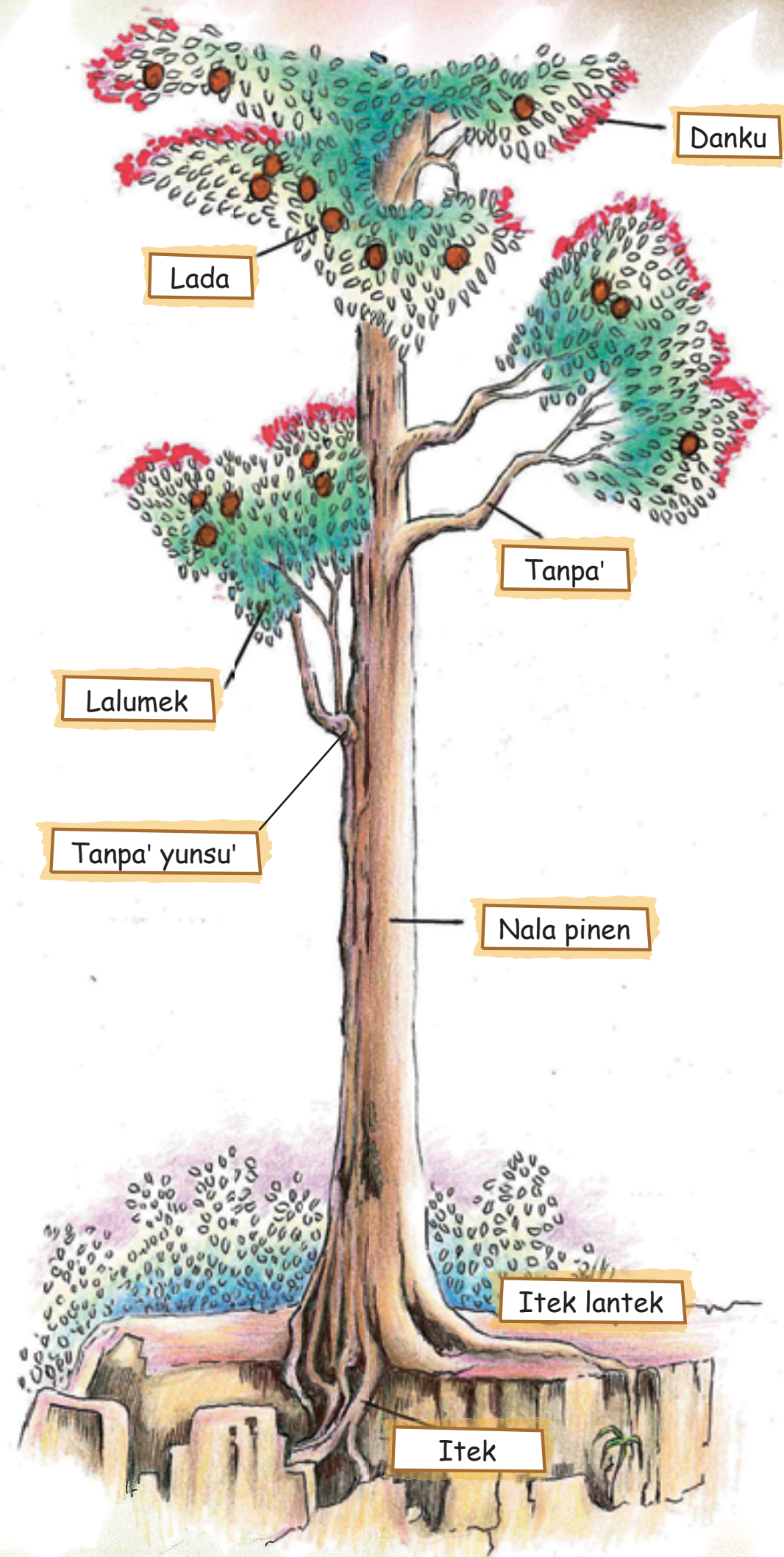




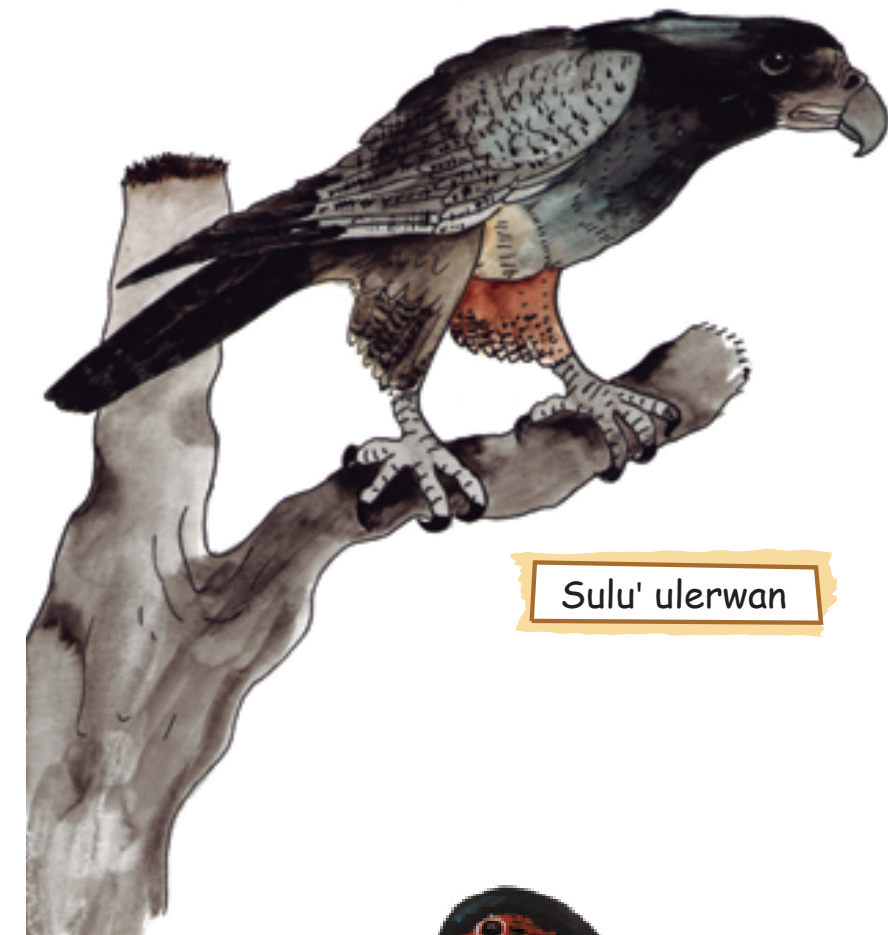




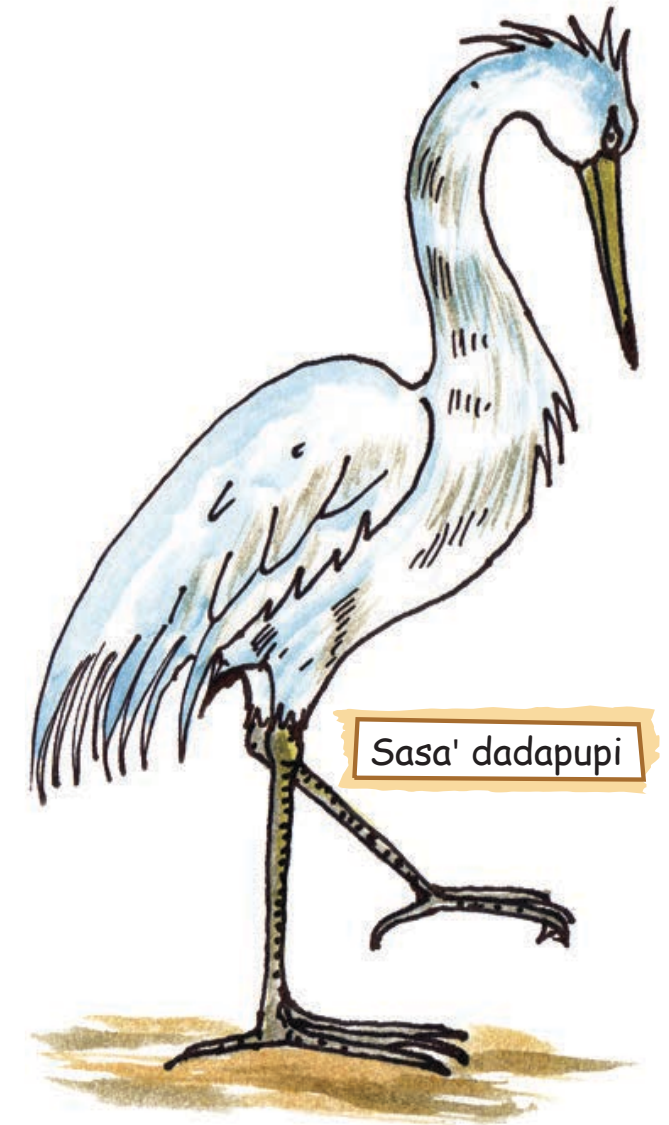




Pennu' añimer'lliusa'



Sulu' ulerwan



Sasa' dadapupi



Ulerwan



Ma'panka



Isha



Musenpi



Putek



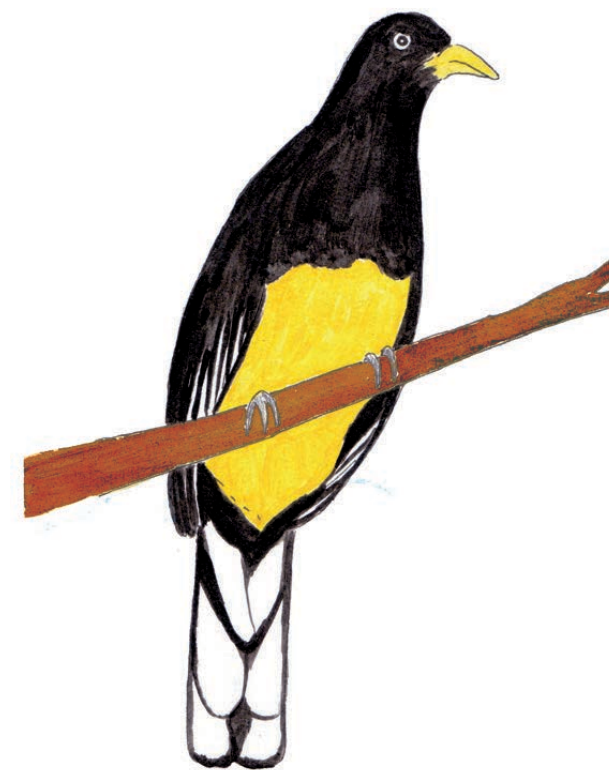
Duwin



Chunser'



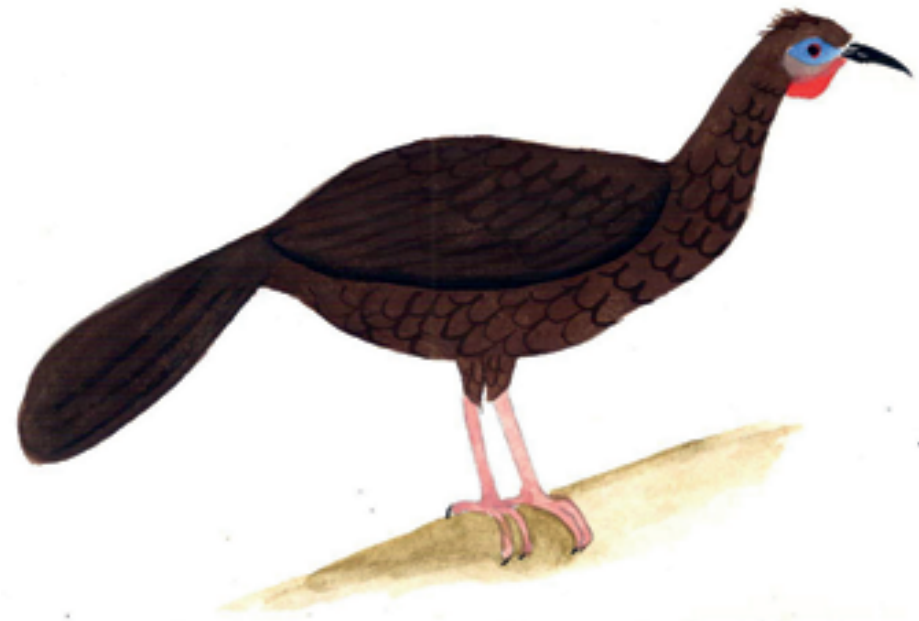
Pa'pala



Selliu'



Shinpilliker



Manakaraku



Duntu'



Shupi



Aitek



Unshulu'

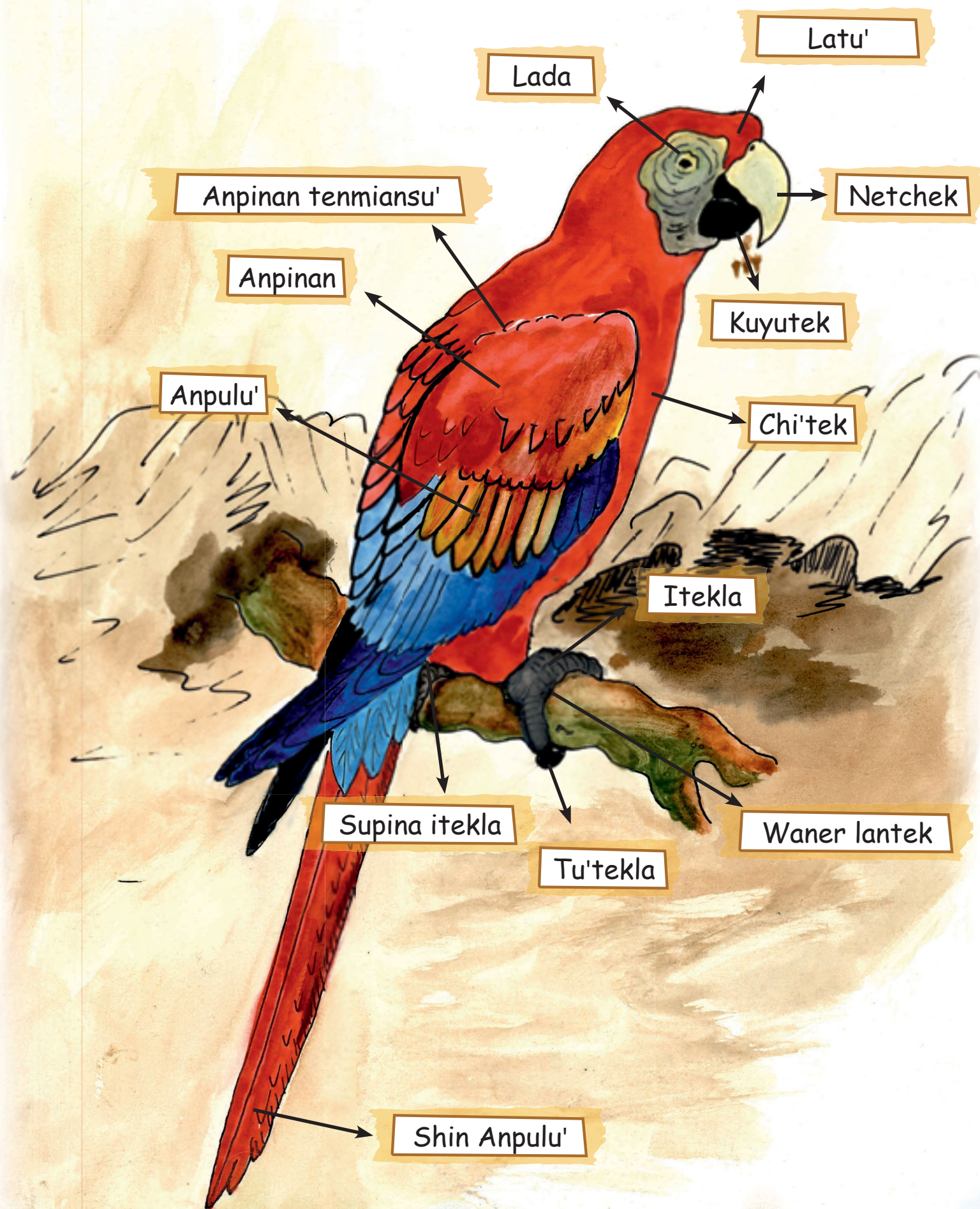


Kunkatek



Munchi

# Aitek pinen



# Frutalusa



Llimu'



Senpa



Takusun



Senpa





Kadu'lu'pi



Sinpella



Tanpa'pi



U'dapi



Sinpellia



Kamukamu



Siwenñan



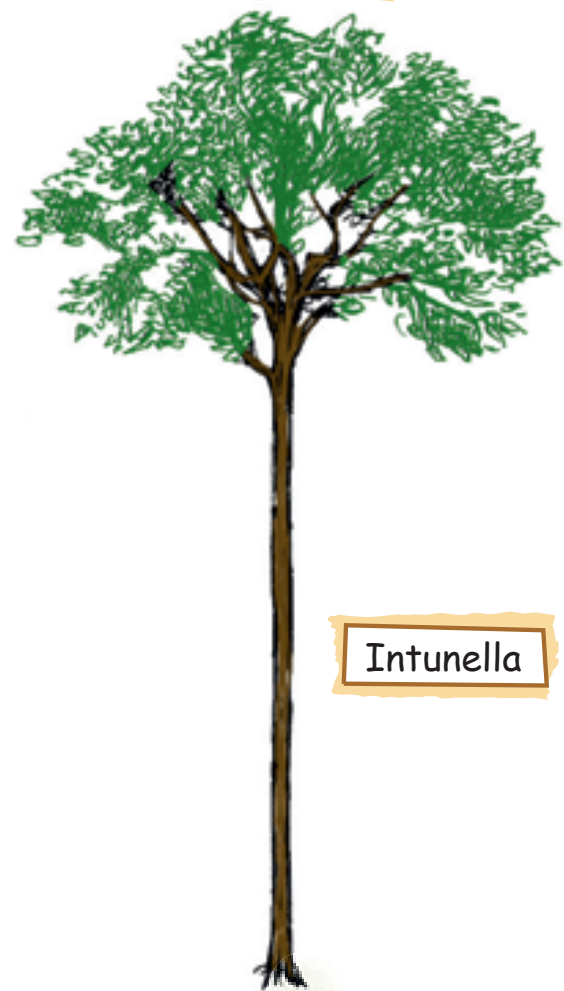
Utunla



Llinan mulu'



Nunnala

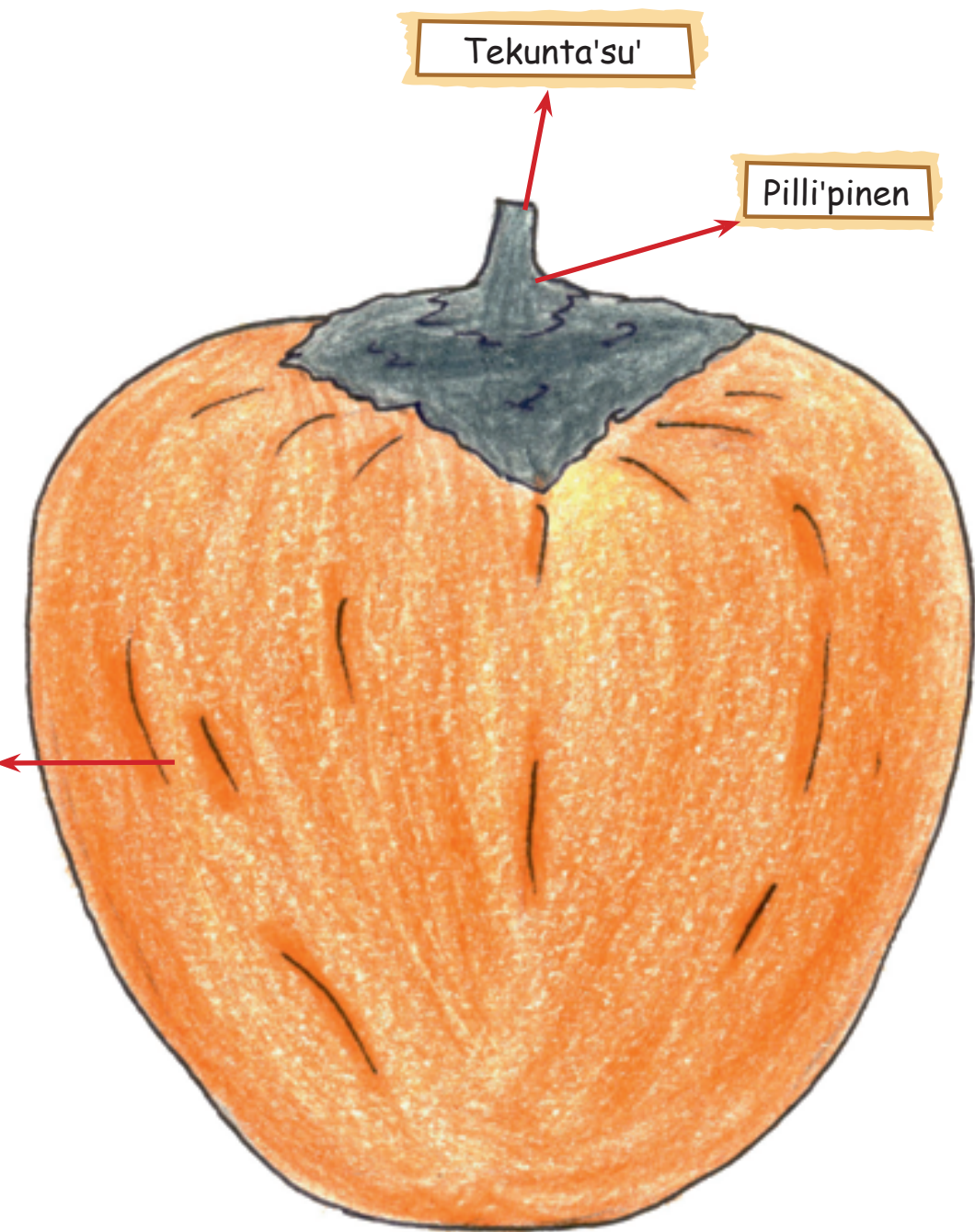


Intunella



Tanan patchula

# Lawa'pi



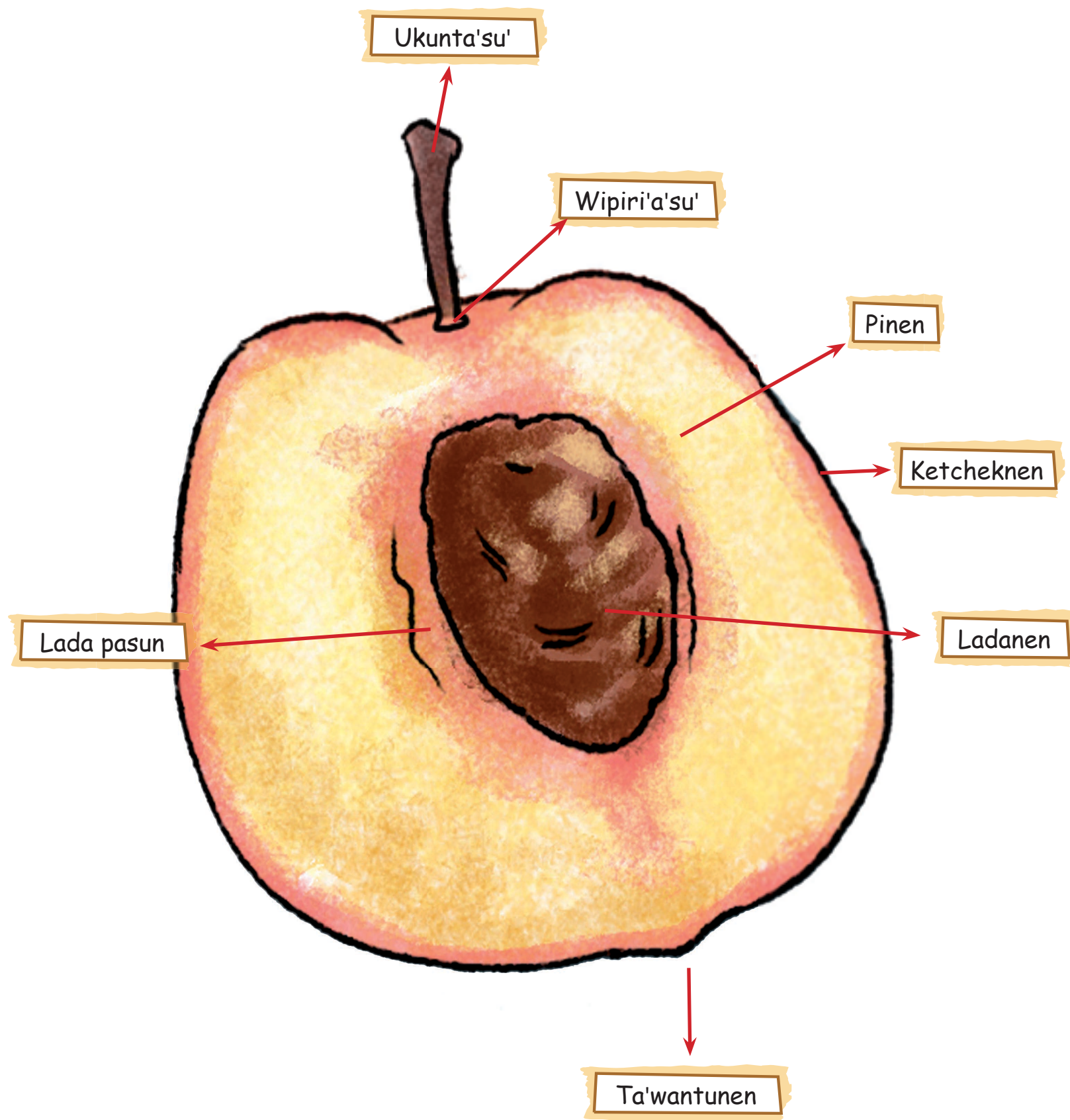
Tekunta'su'

Pilli'pinen

Lawa'pi pinen

Ta'wantunen

# Lawa'pi pinen



# Supilusa'



Piper supi



Ñiñi'wa supi



Deksula



Pintudulada ker'pi



Munkupi supi



Adawa' supi



Pa'dekpilli' wilek



Wilek



Lenmasun



Pankiwala



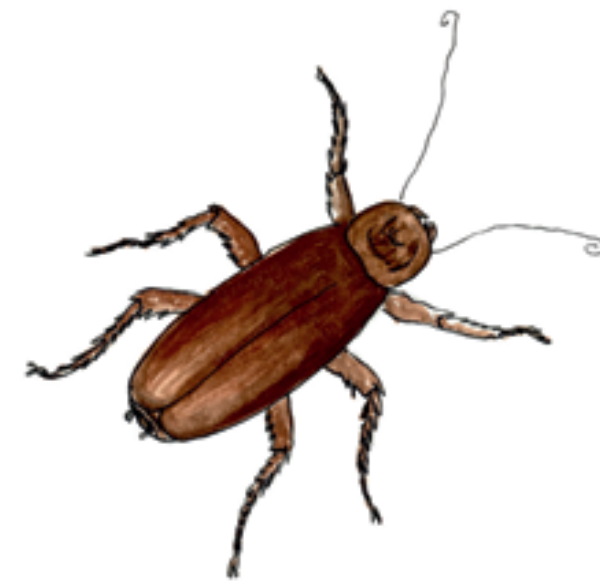
Anau'sa



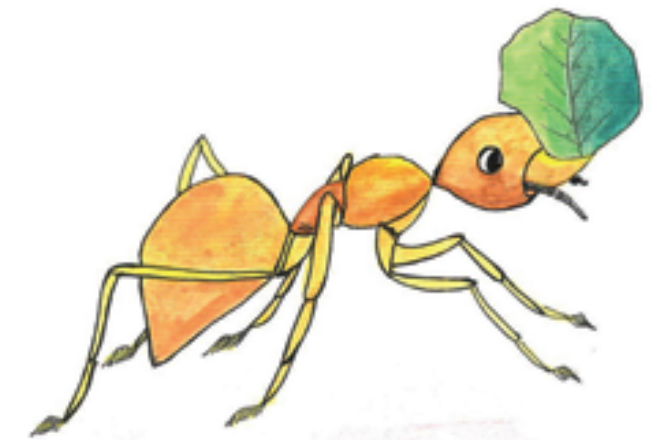
Wilek



Tunsawala



Kukaratek



Shapi' wilek



Anauksa



Wisekli'la



Silupa



Tunla



Kanshu



Kadula



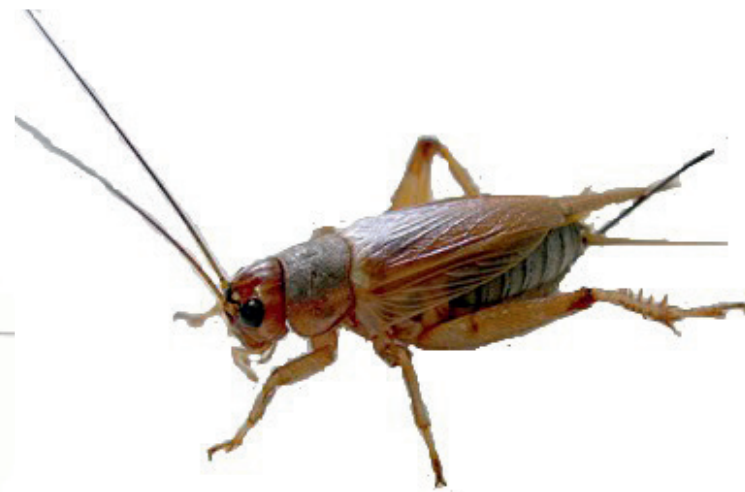
Sha'pi' shumitek



Kankan



Iyun



Ker'pi inkella



Chichisupi



Inseklila



Deksula pennu'



Takuntek



Unukañi' supi



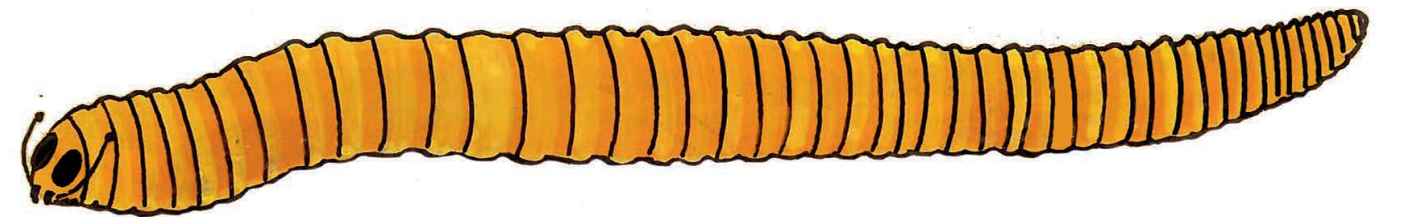
Suler



Ellu



Tunkan



Tunkununu'



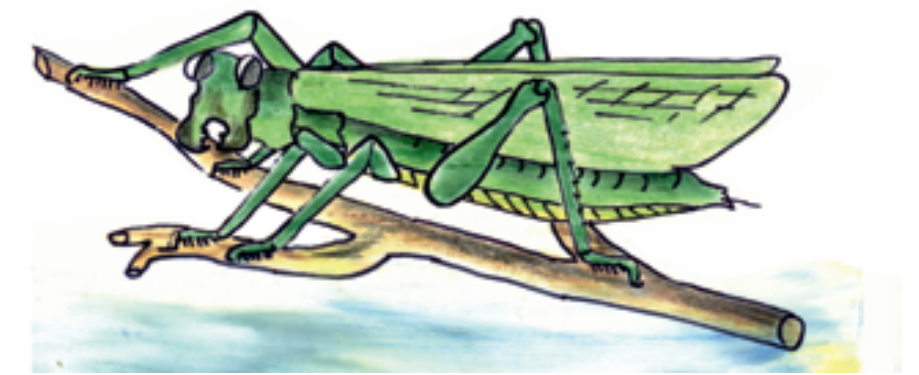
Lada shumitek



Shulu' shumitek



Nala inkella



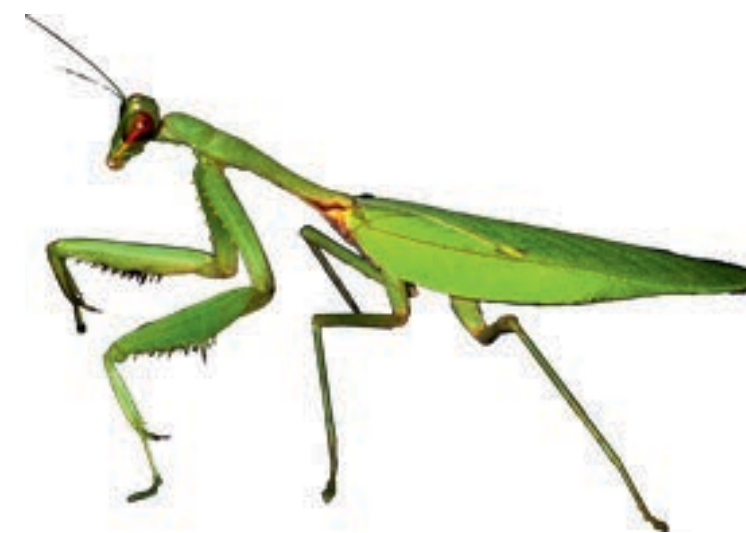
Ketek inkella



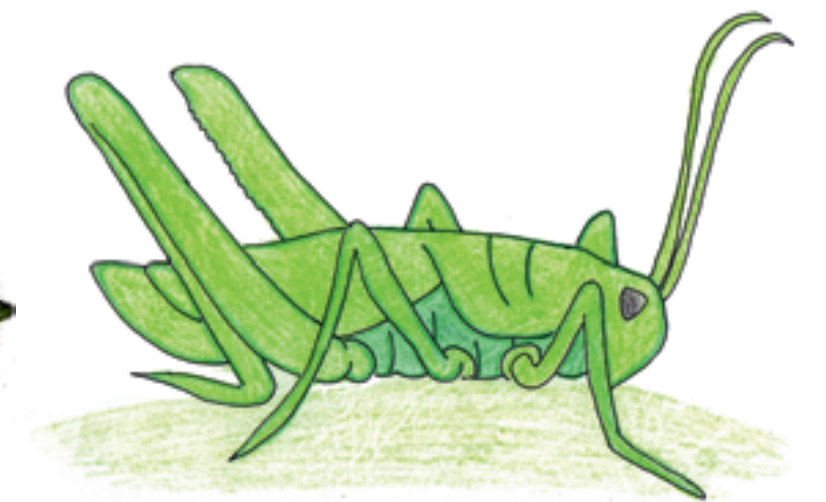
Lawanlantek inkella



Dekanan supu



Lalumek inkella

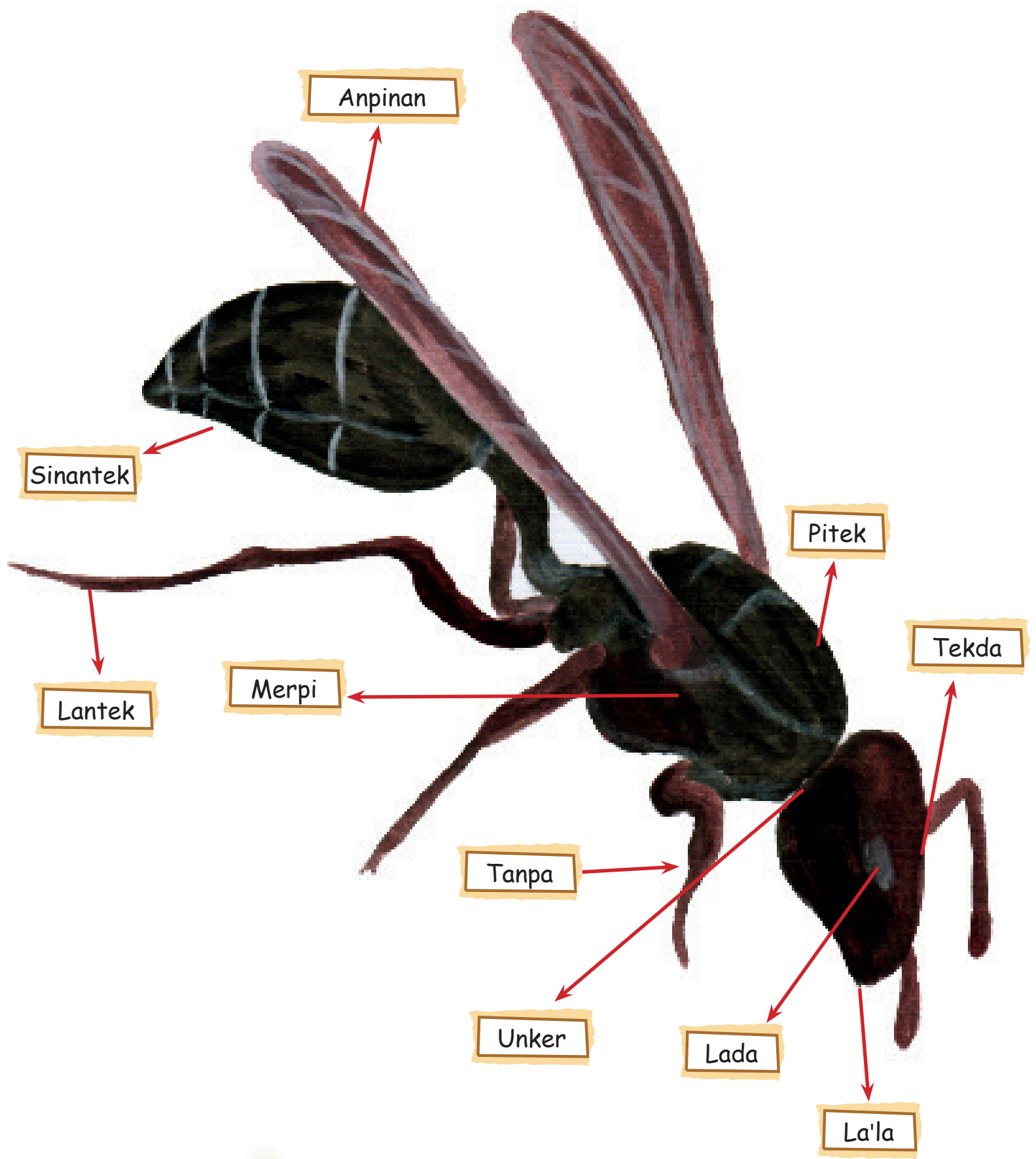


Wawapi inkella

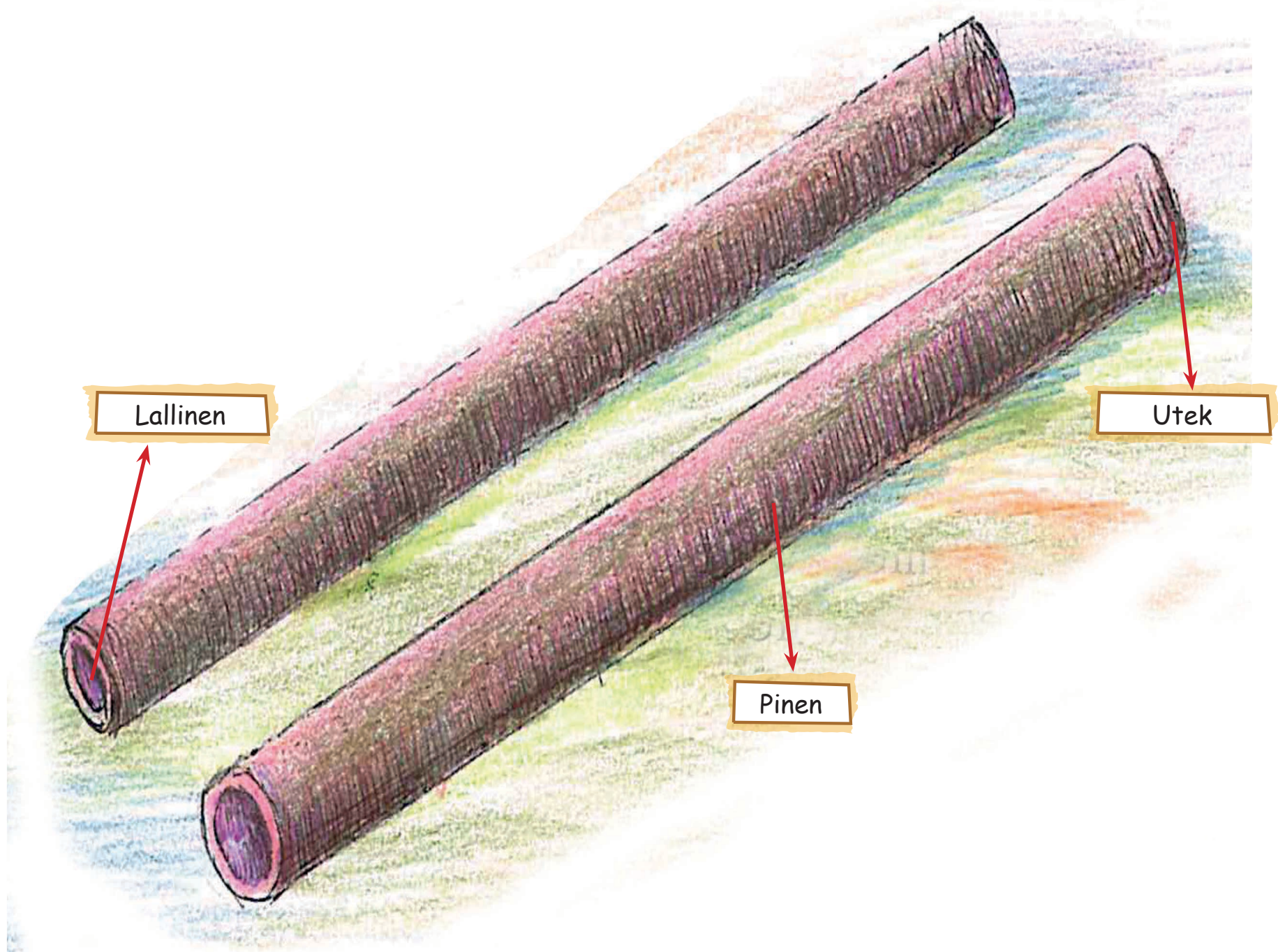


Kankan pinen

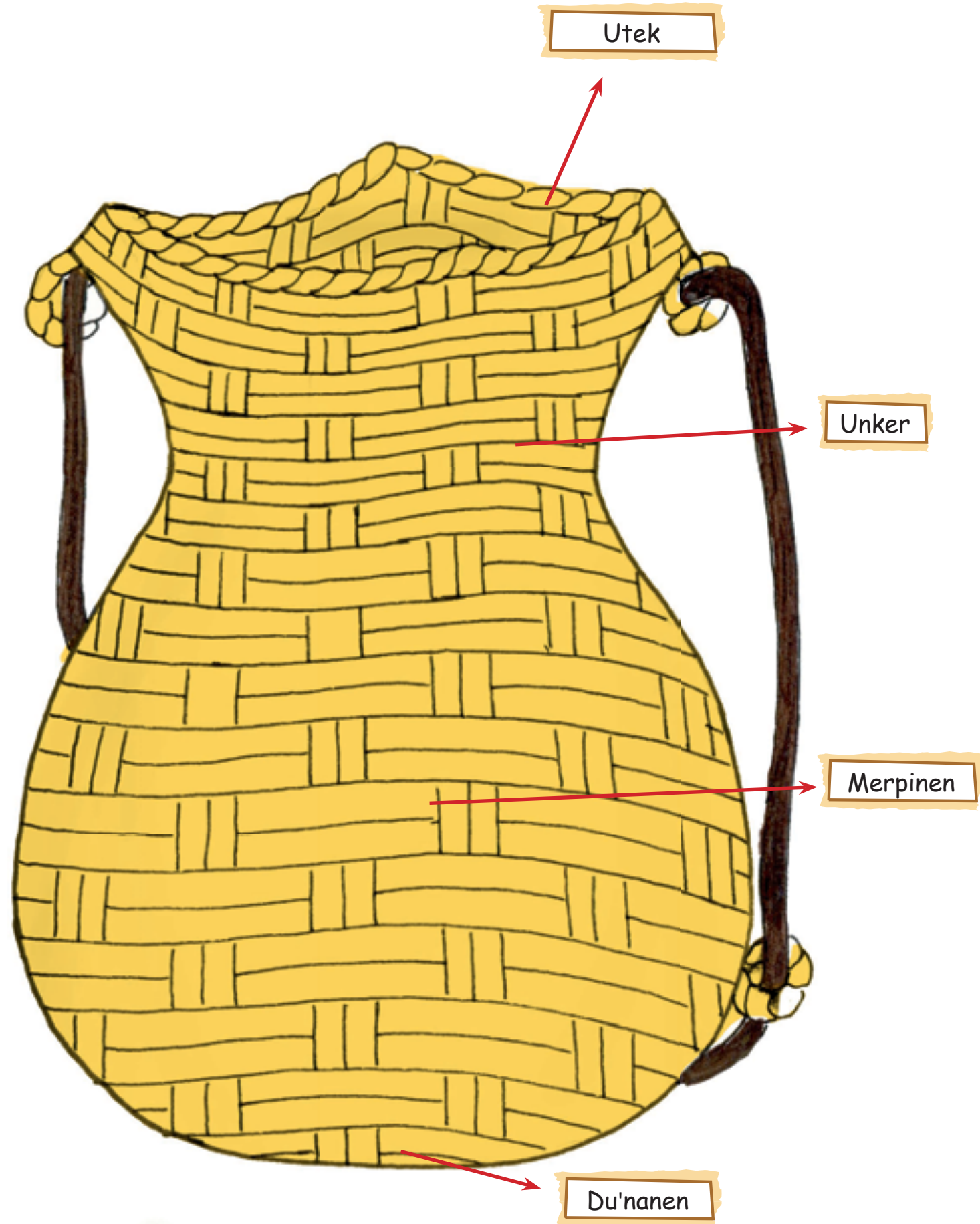
Lallinan puer'



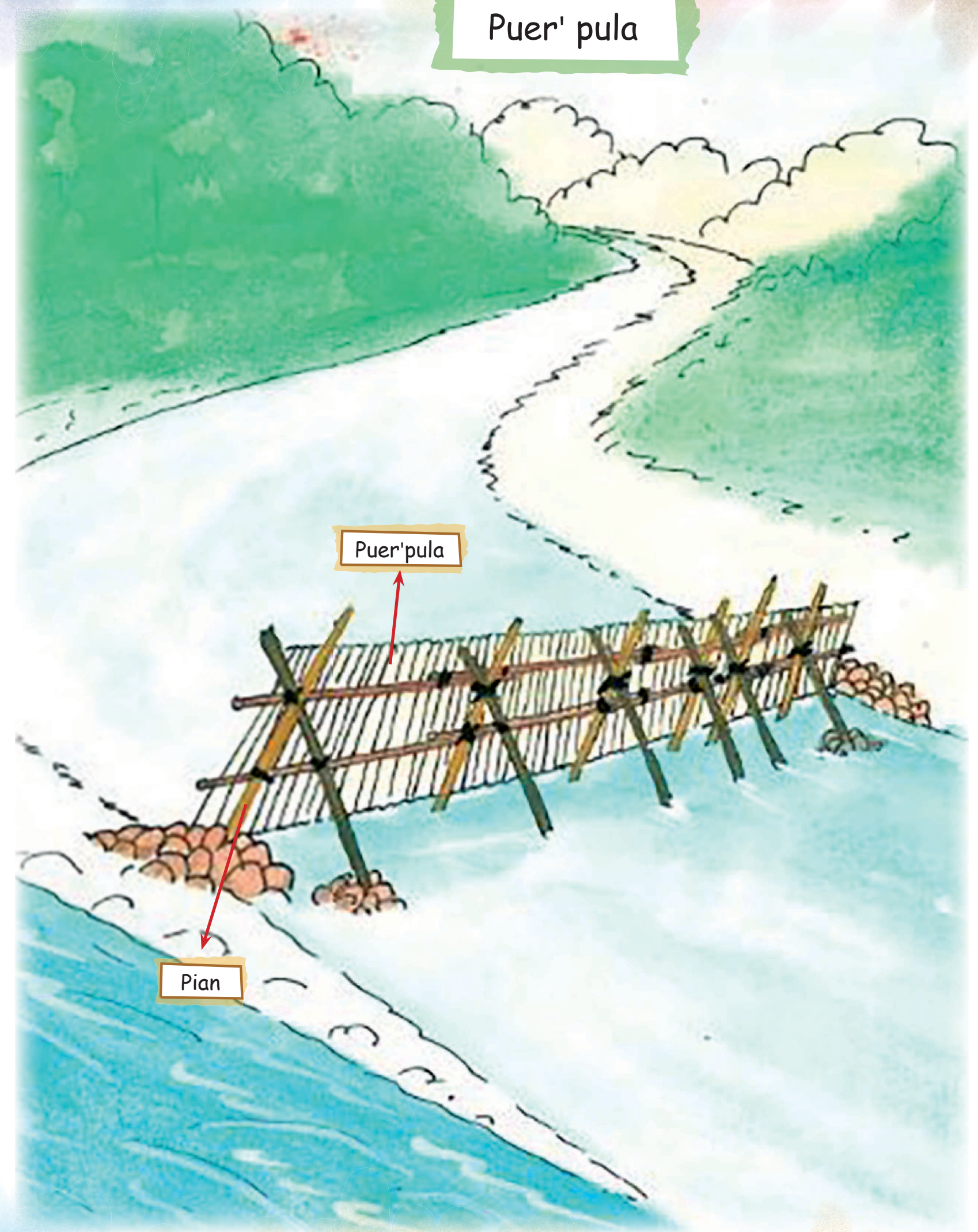
Lallinan



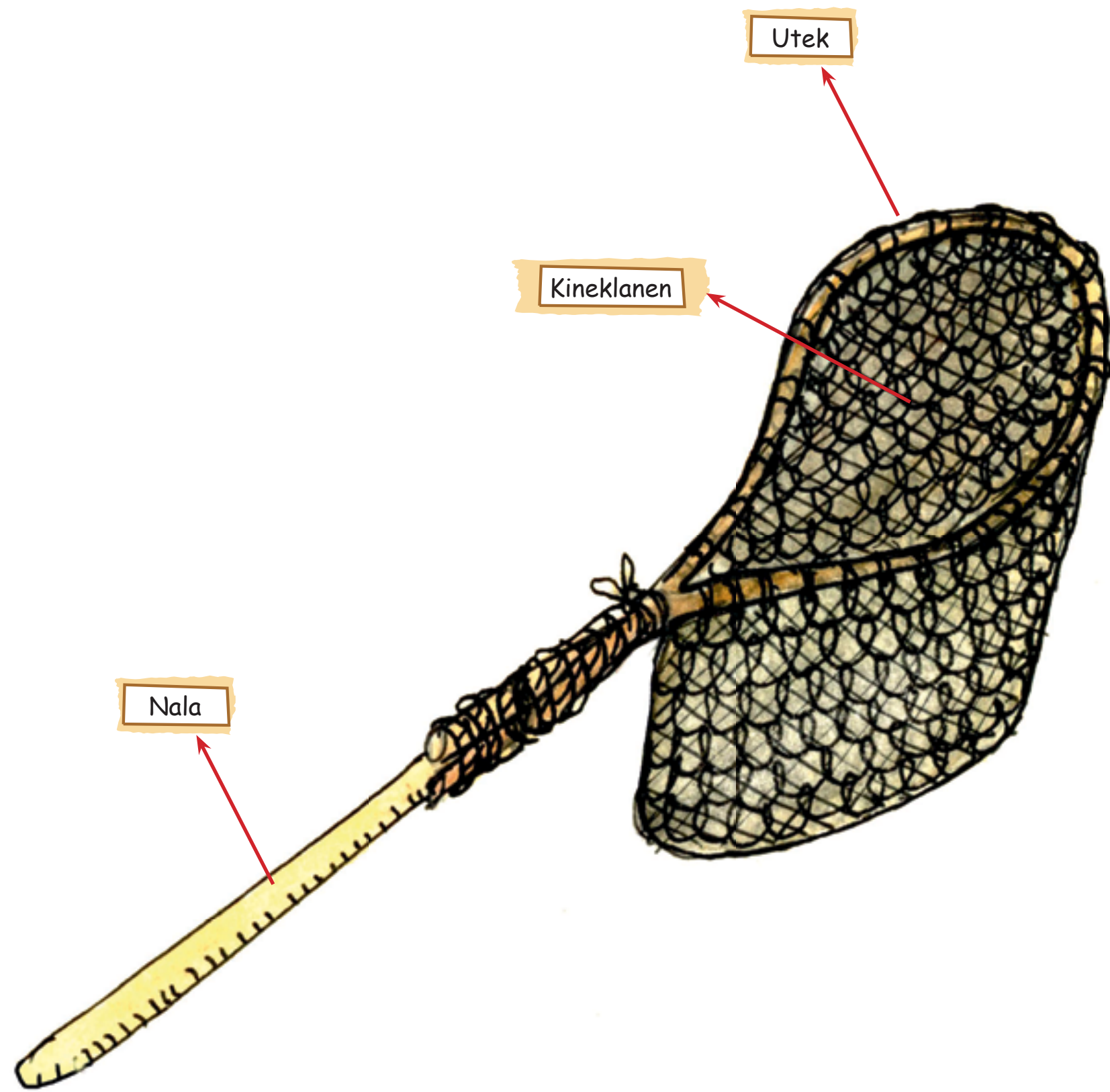
Chi'lluwer lantekpi



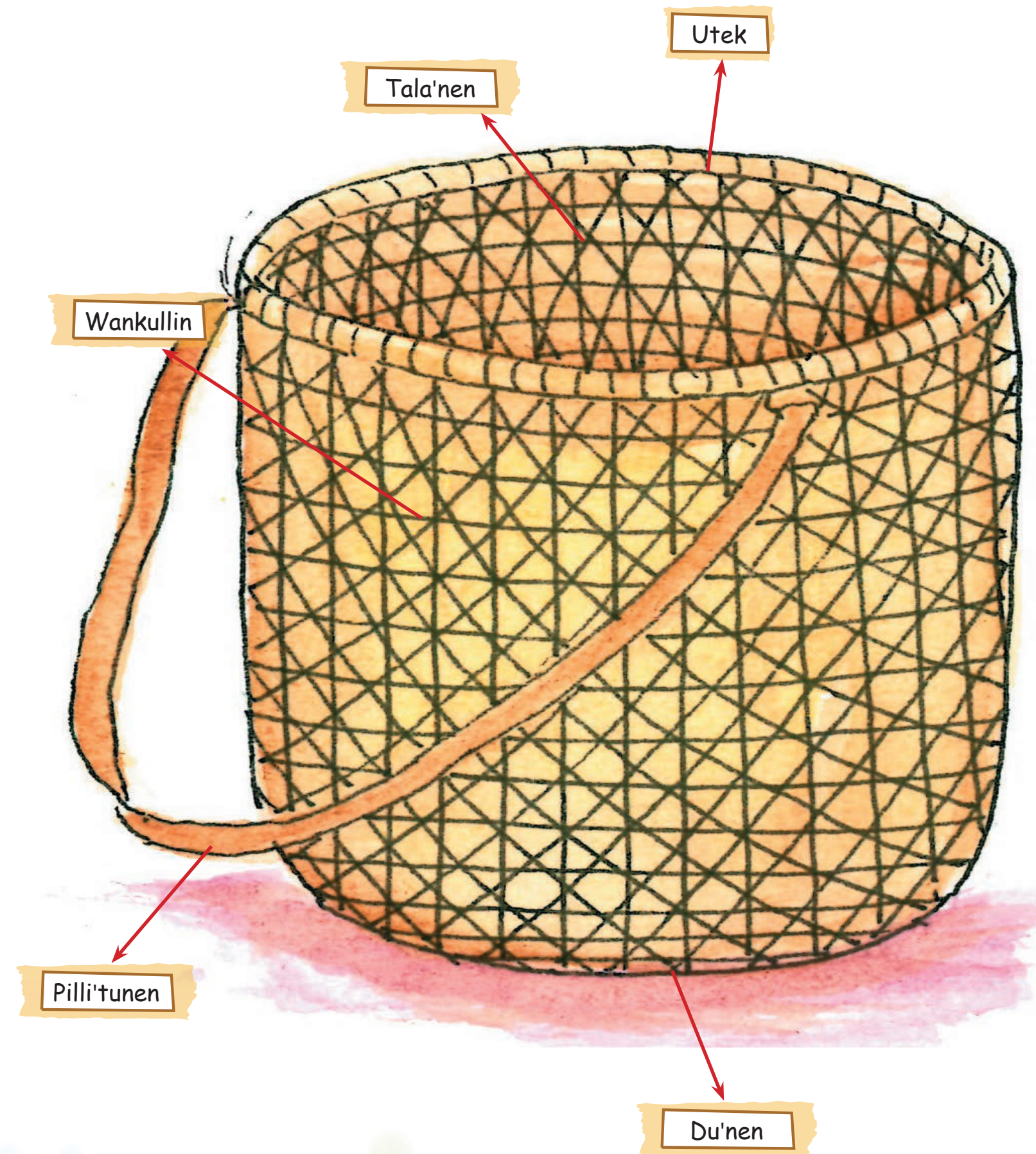
Puer' pula



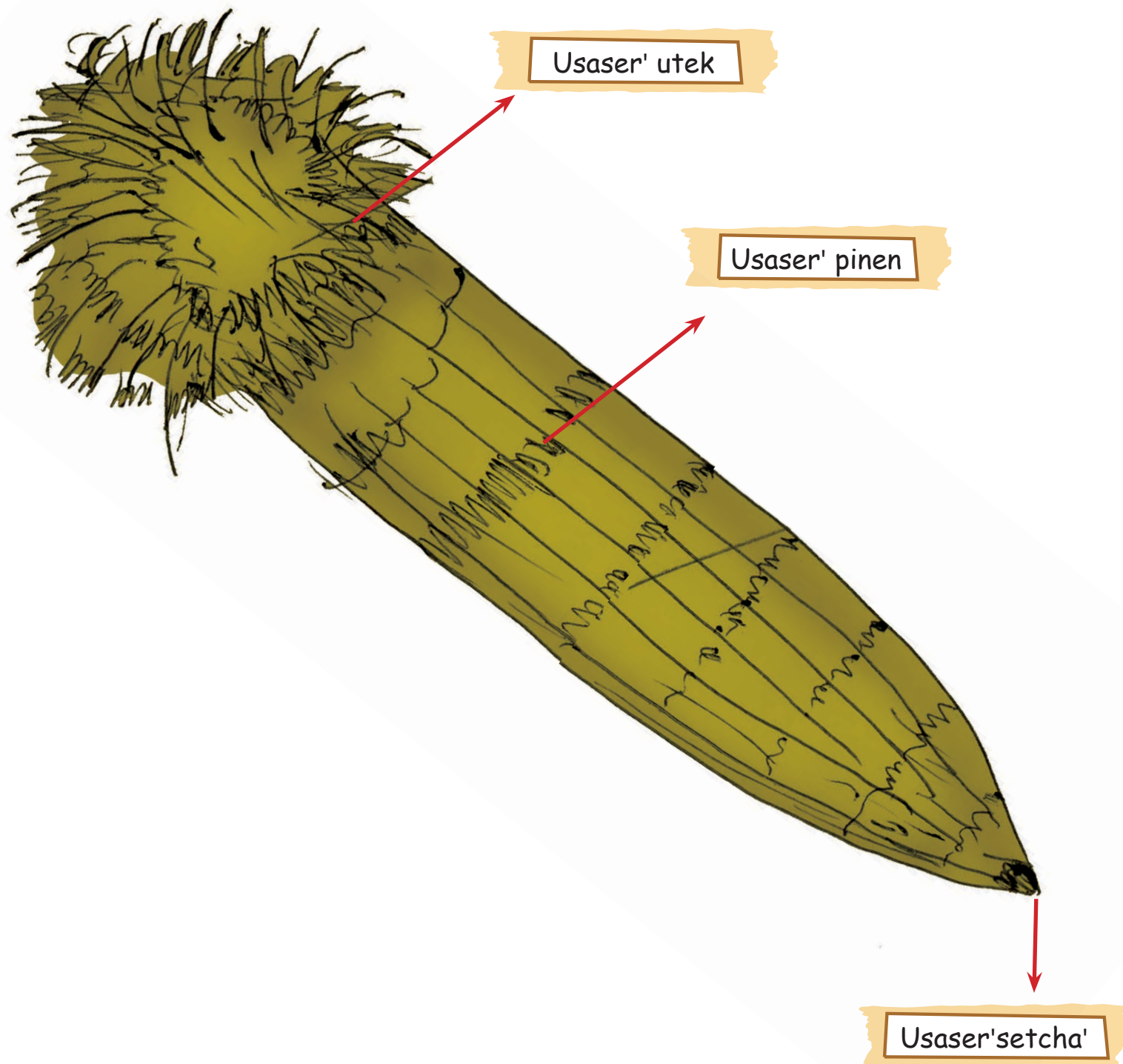
Sha'ya samer ma'asukek



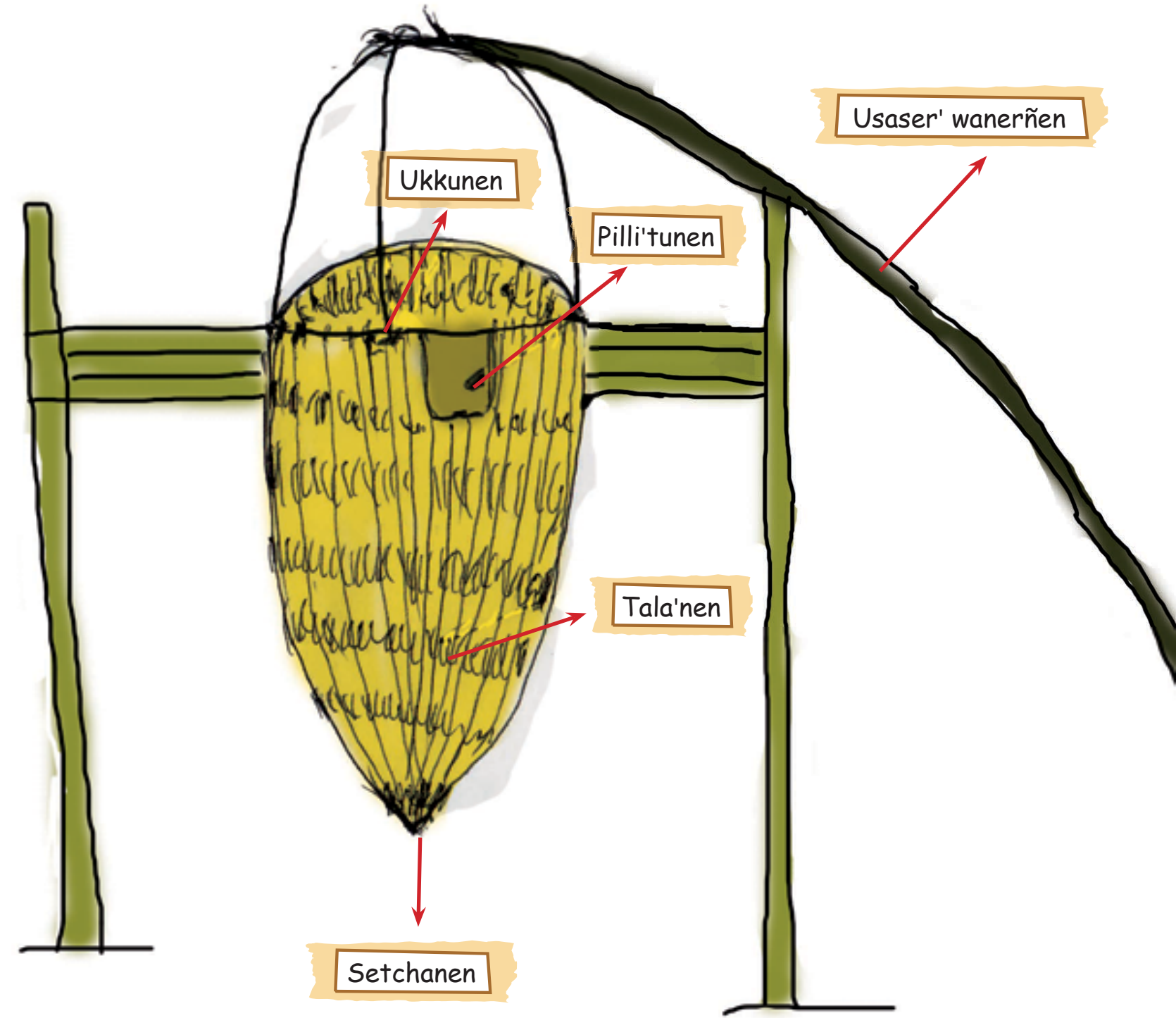
Lantekpi



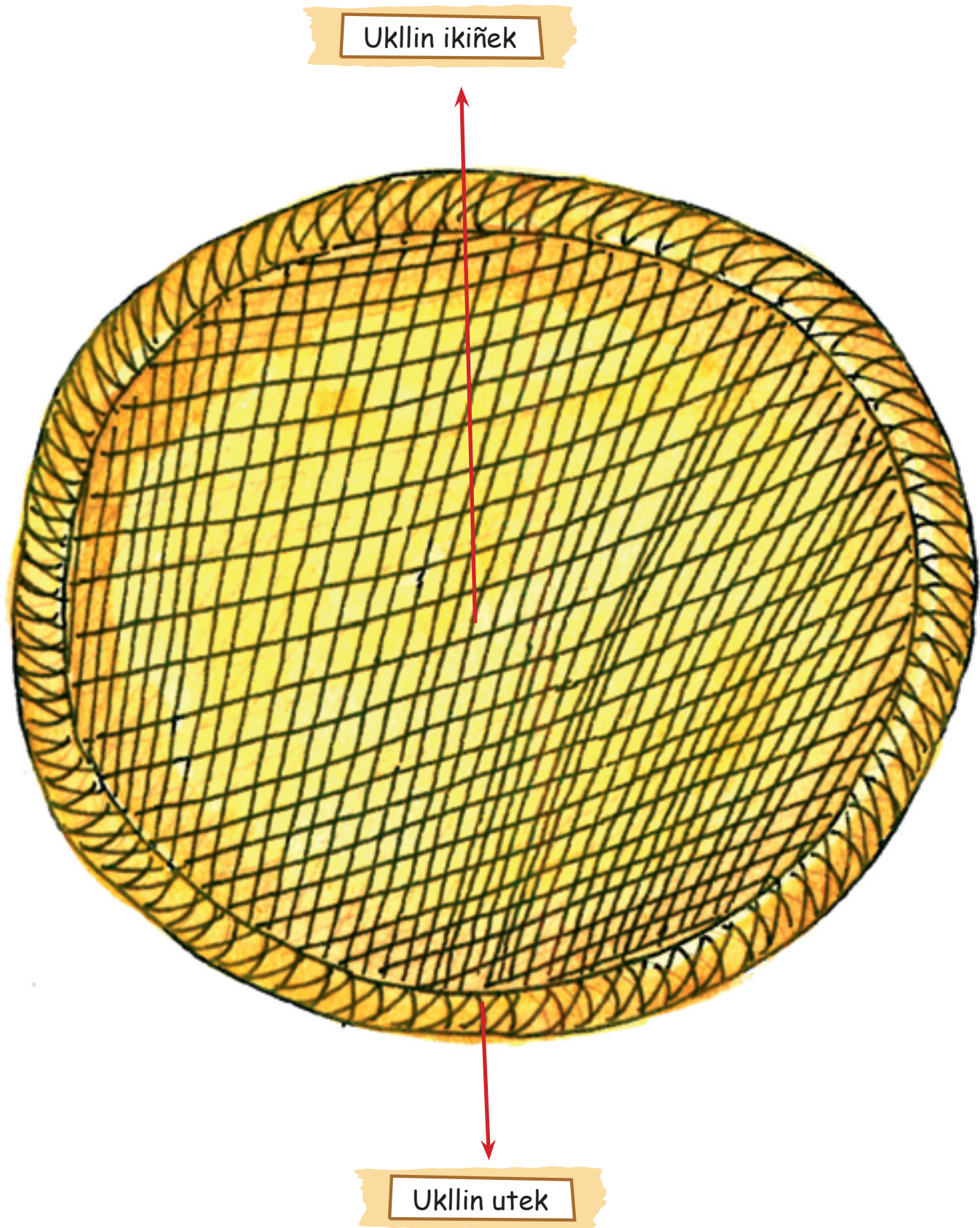
Usaser'



Usaser'tekun



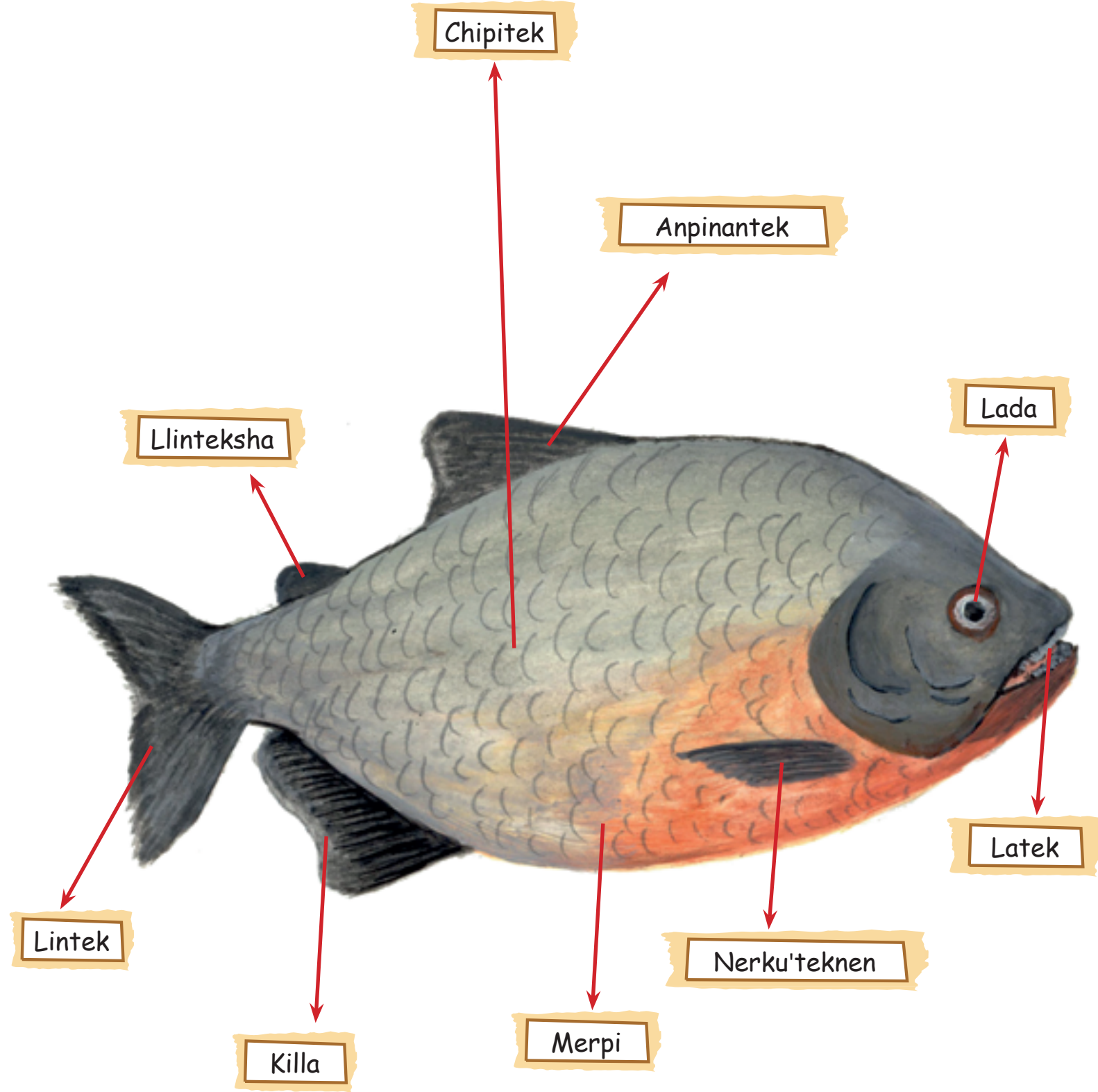
Ukllin



Ukllin ikiñek

Ukllin utek

Dunanser pinen



Chipitek

Anpinantek

Lada

Llinterksha

Latek

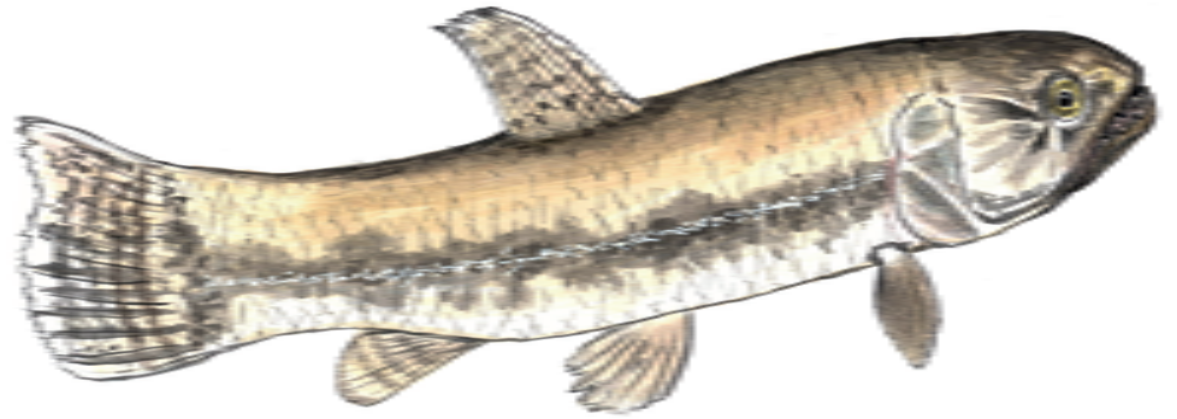
Lintek

Killa

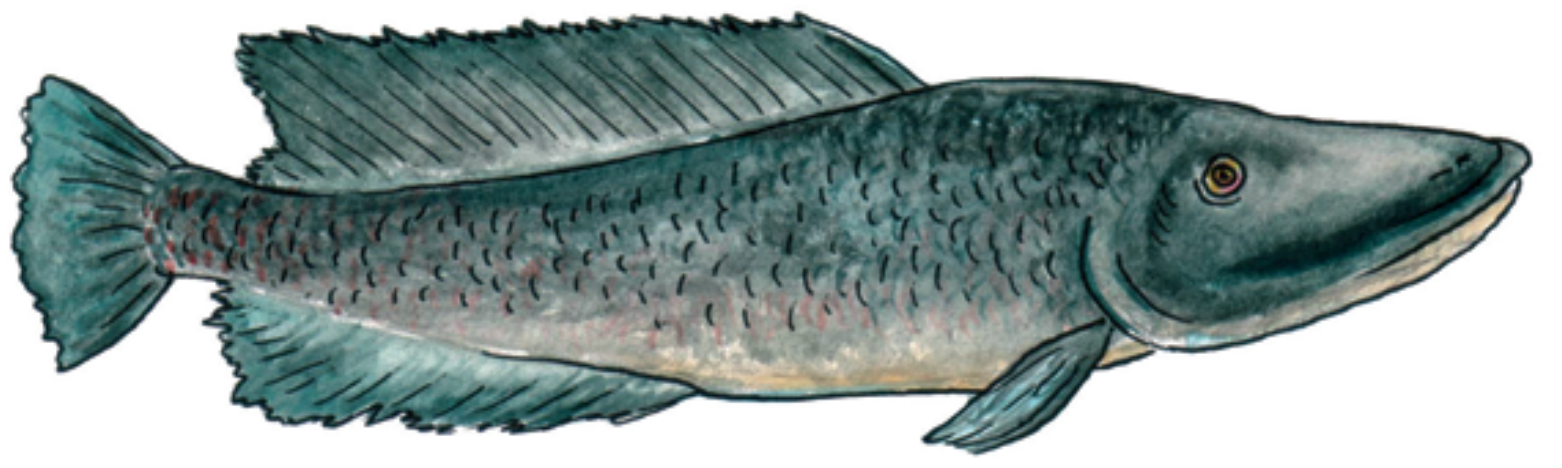
Merpi

Nerku'teknen

Unñi



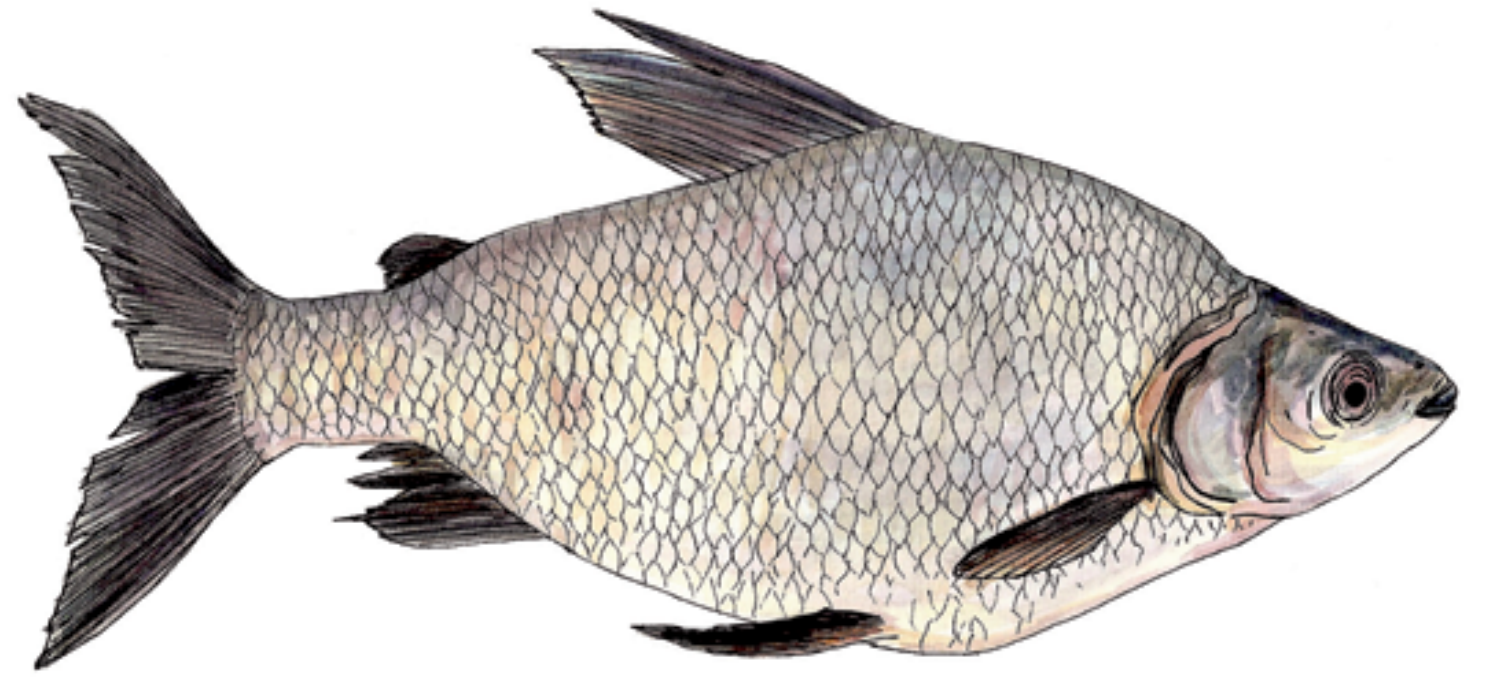
Unma'



Miduker



Dunanser



Kuñilu'



Lintekker'pi nansek



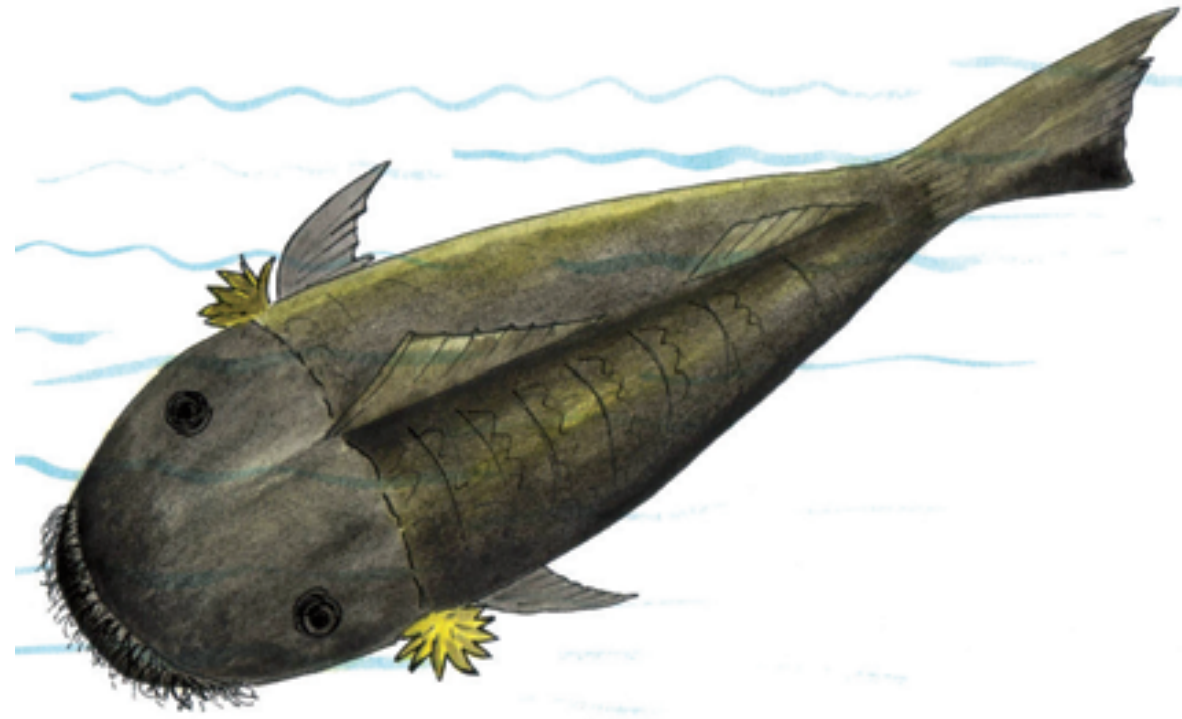
Kenen



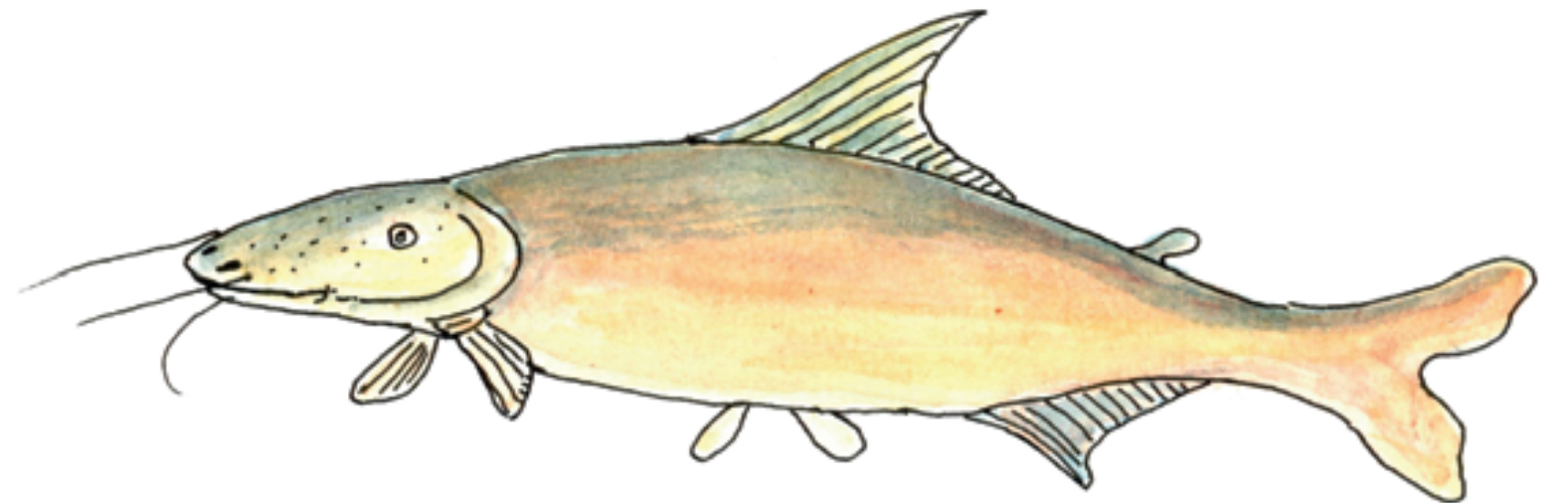
A'lanan



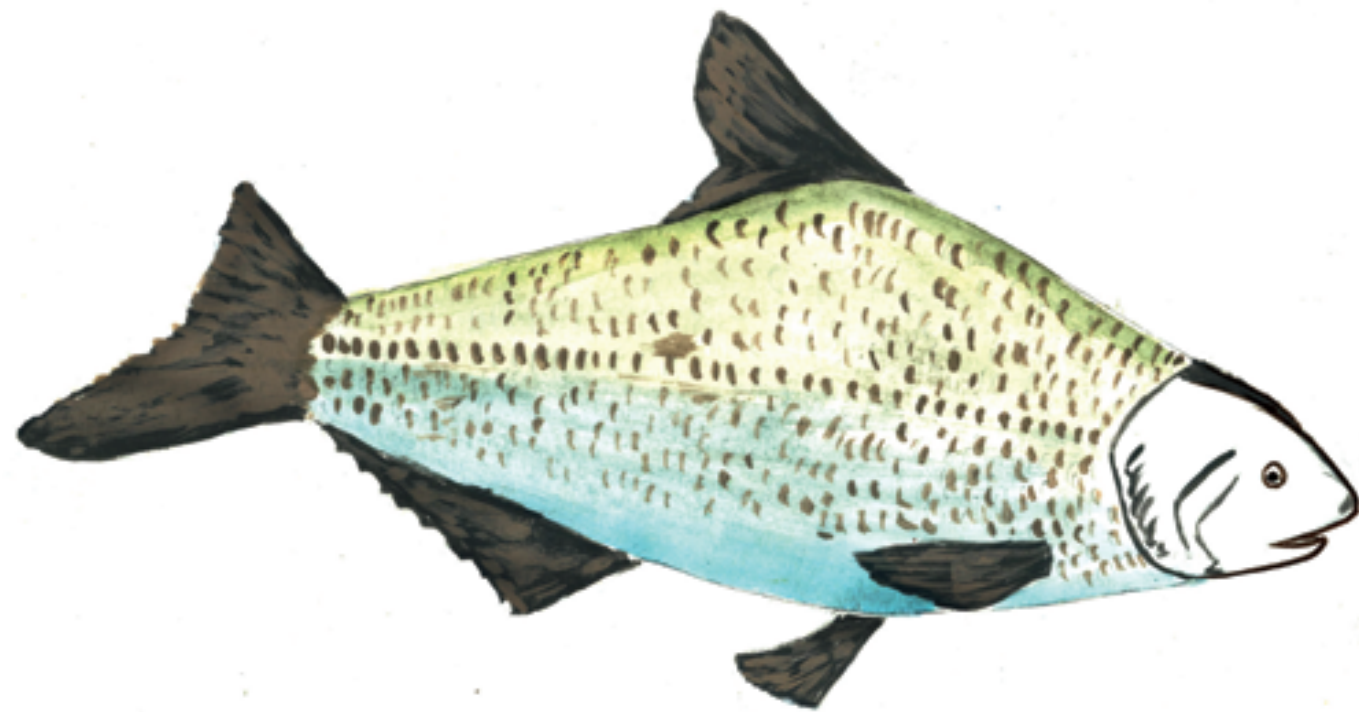
Wasek



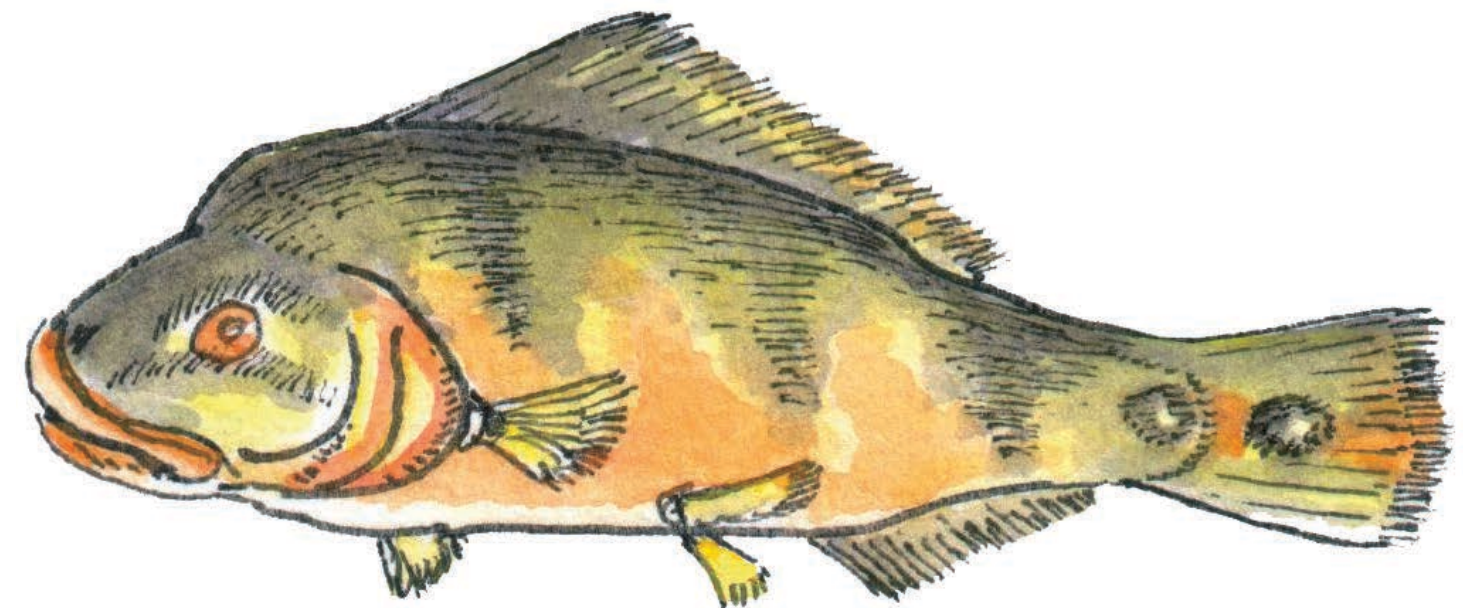
Sha'pi' da'wanser



Nansek

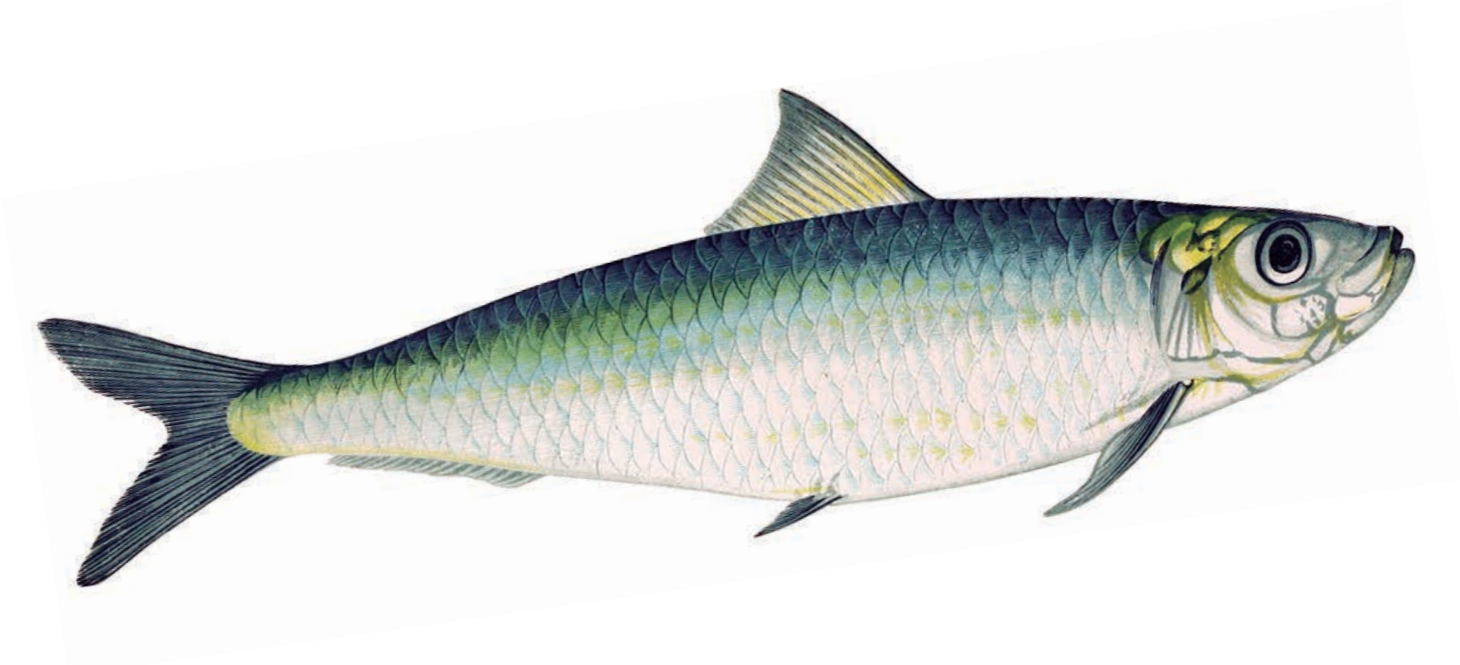


Tukuner

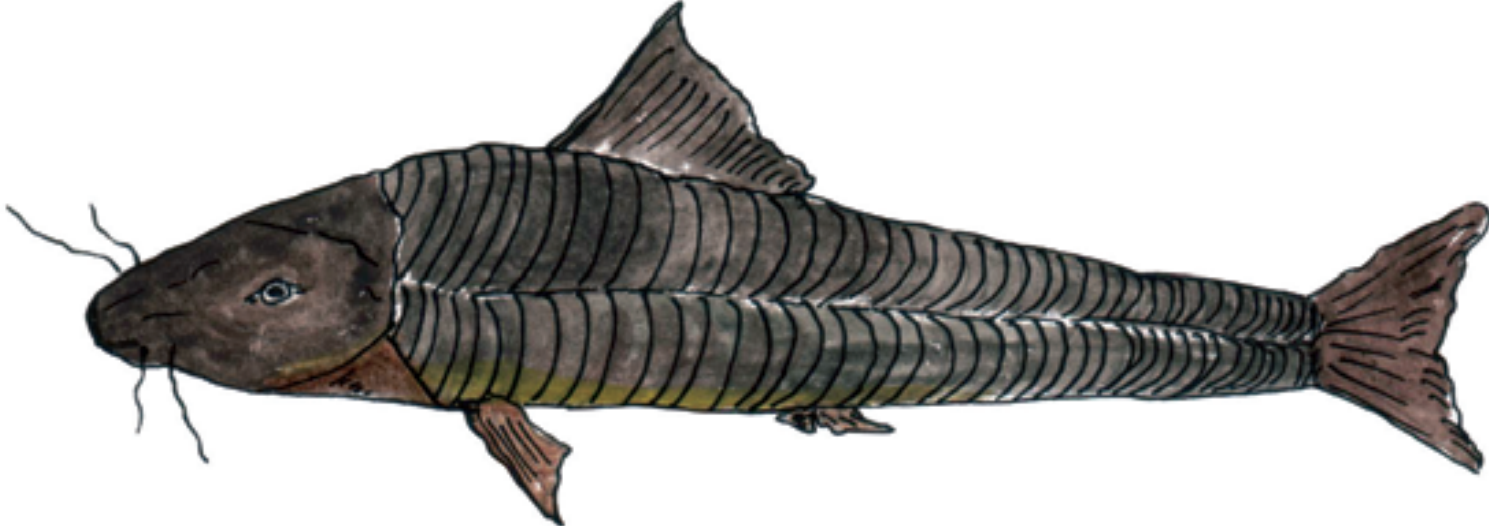




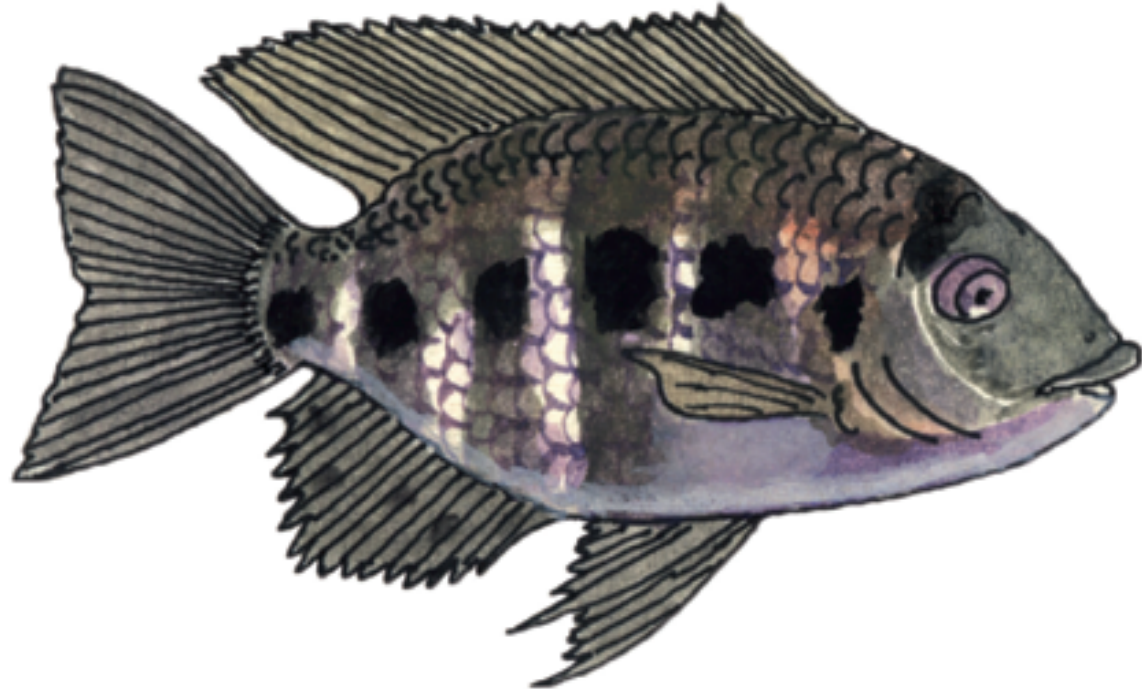
Analadasamer



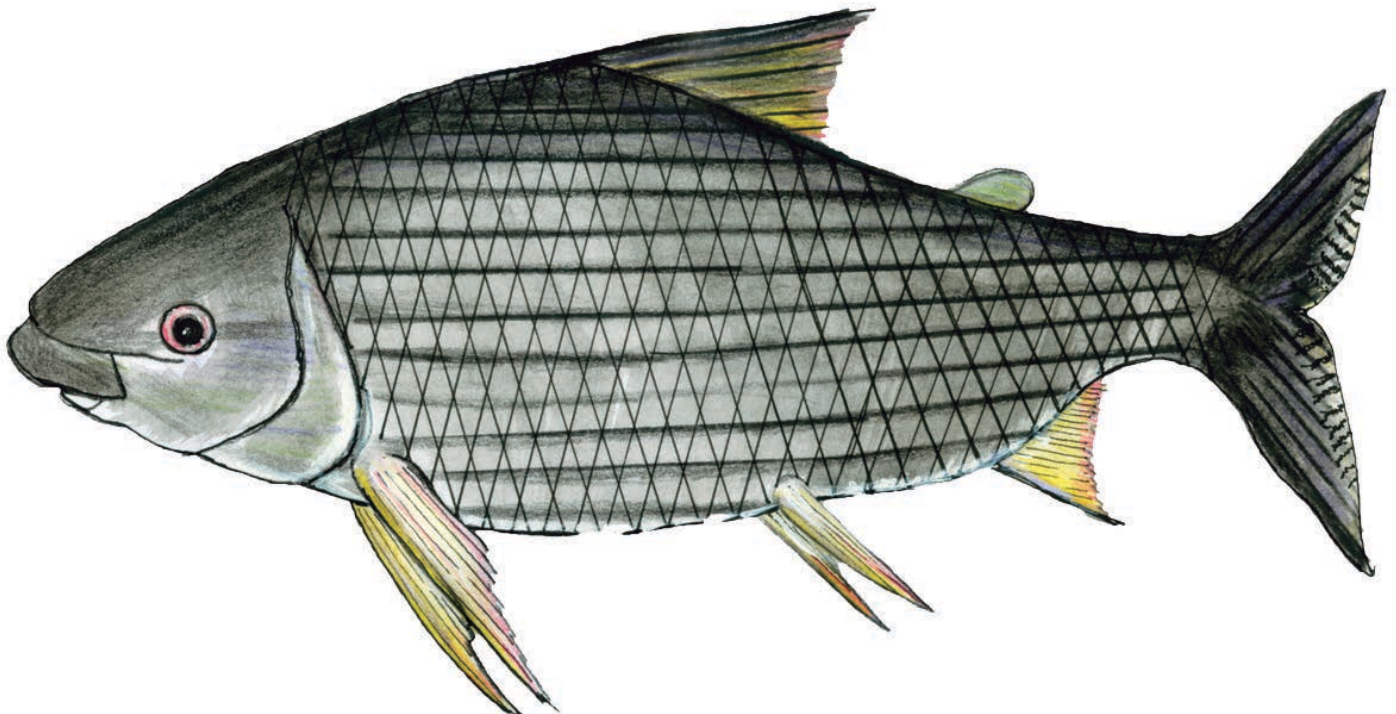
Chi'lluwer



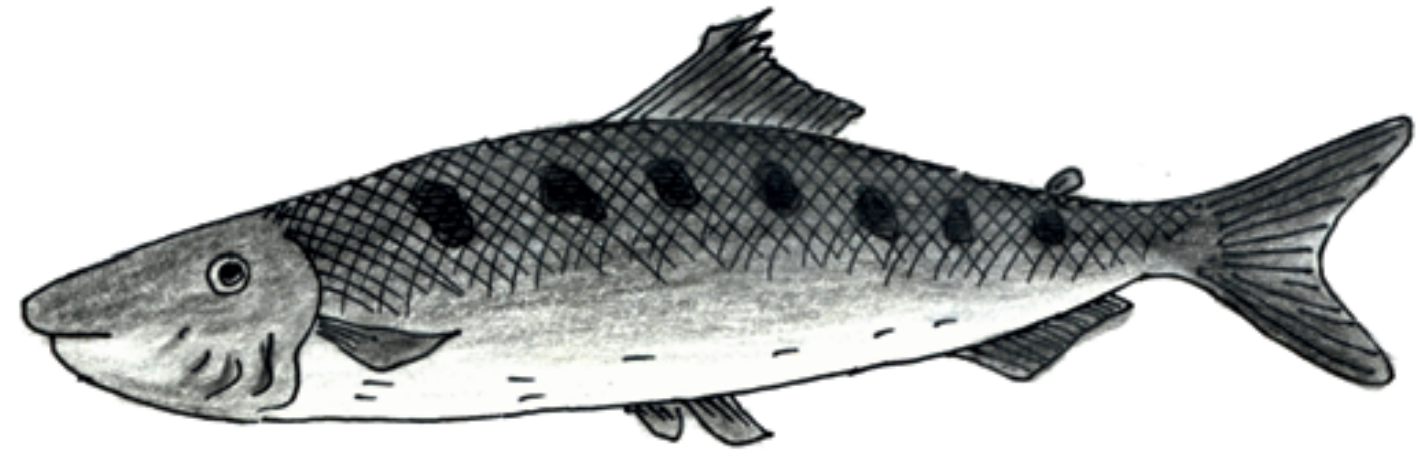
Iker'adu



Sametchek



Nerkala ker'pi



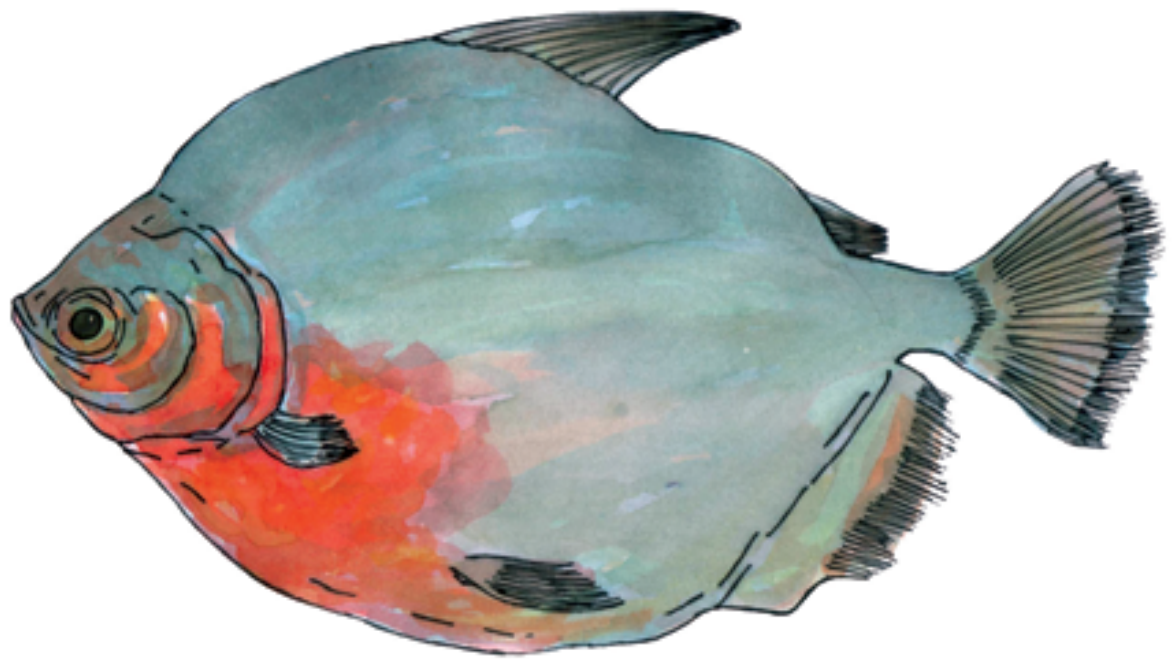
Da'wanlusa'



Tandenwan

Kupiwan

Terek piper unker



Ker'chi' da'wan

Kawa'sek da'wan

Shiwilulusa'



Kuansitu



Kishu



Shulli



Llu'mi'

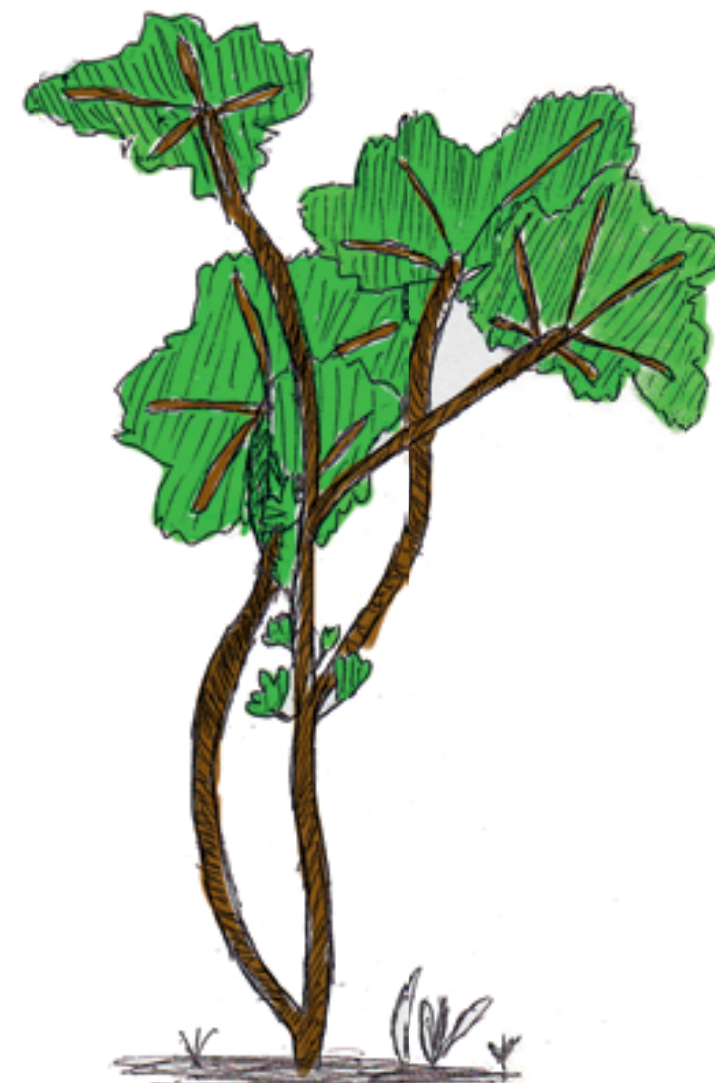
Ilulennan meklusa'



Pitellunmek



Pinter mek



Enmalu' mek



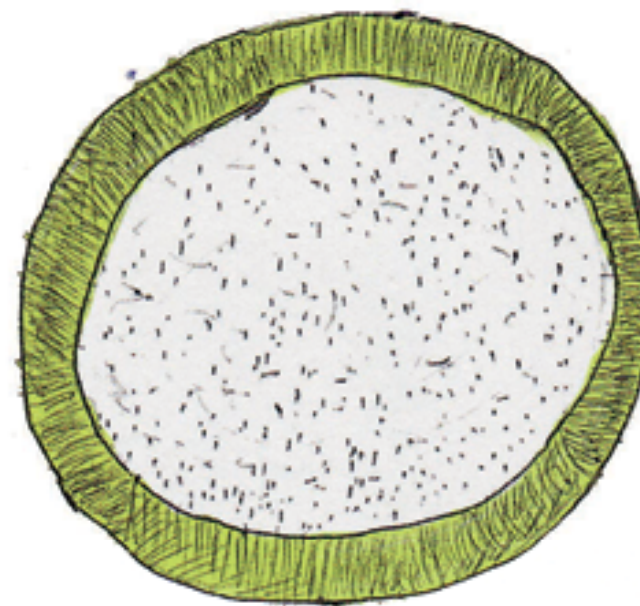
Sawanpamek



Wa'na ukta



Puchipi



Ker' peksanpi



Ker' kuañi



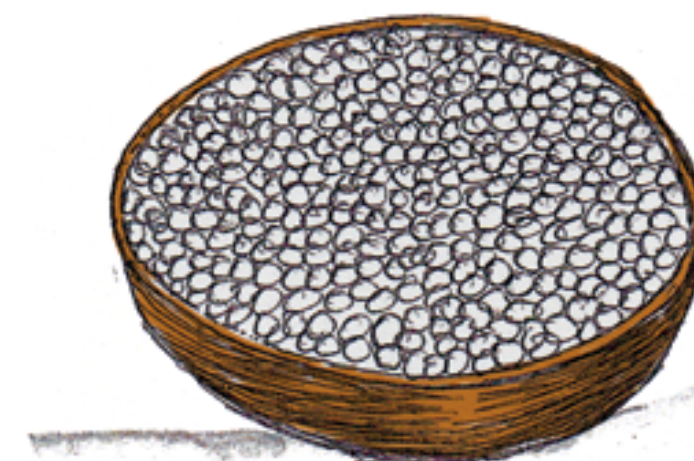
Wa'na sinan



Wa'na kushara



Ker' deklu'



Ker' padekpi



Kekllu'



Ker' llisanpi



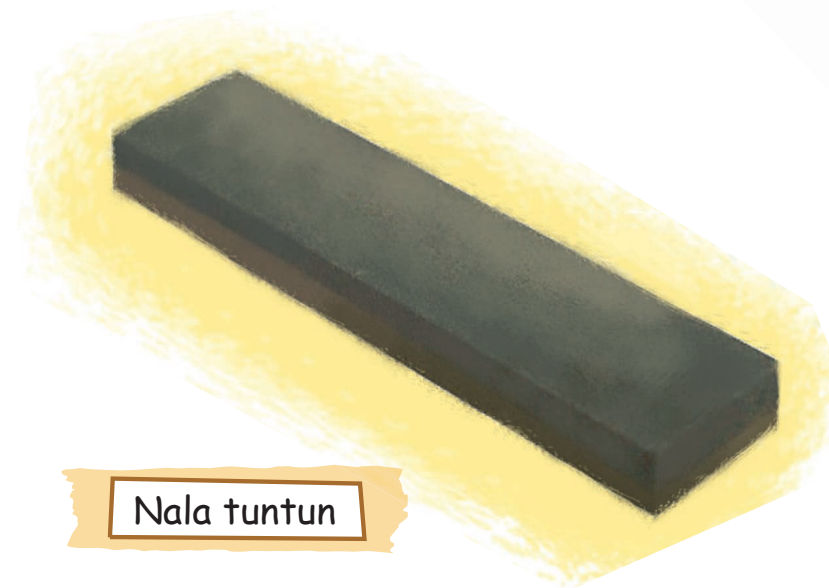
Sinan



Yumutu'



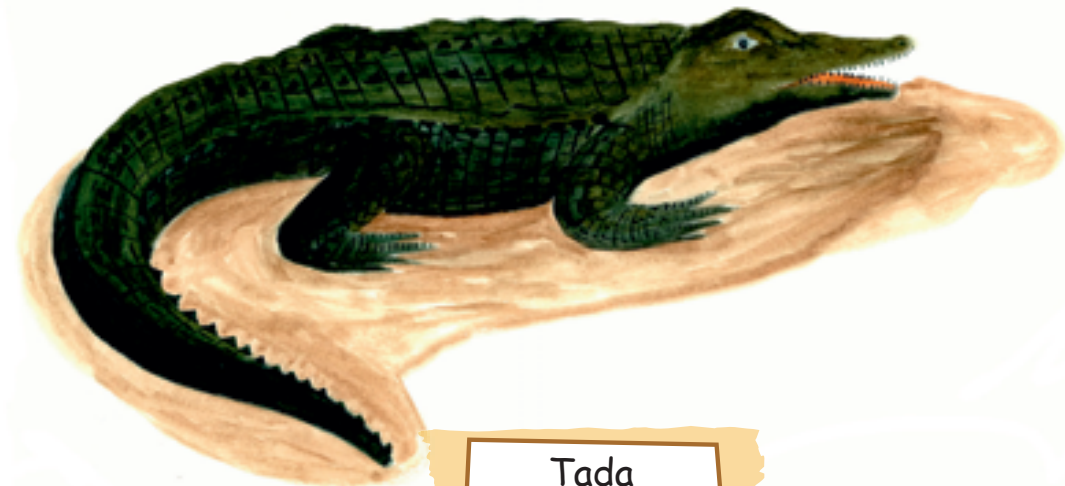
Ipulli



Nala tuntun



Tu'katek



Tada



Wei'panpi llintek lilli



Kupinsiltek lilli



Shin llintek lilli



Sikana



Maker



Sipa



Wisekla



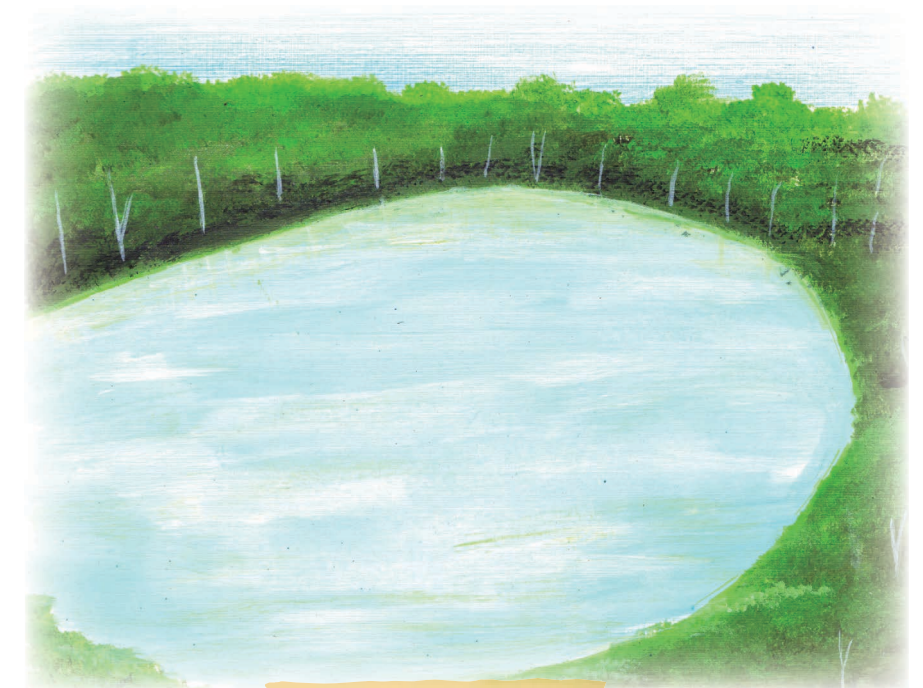
Ker'



Lusu tankusha mer'pi



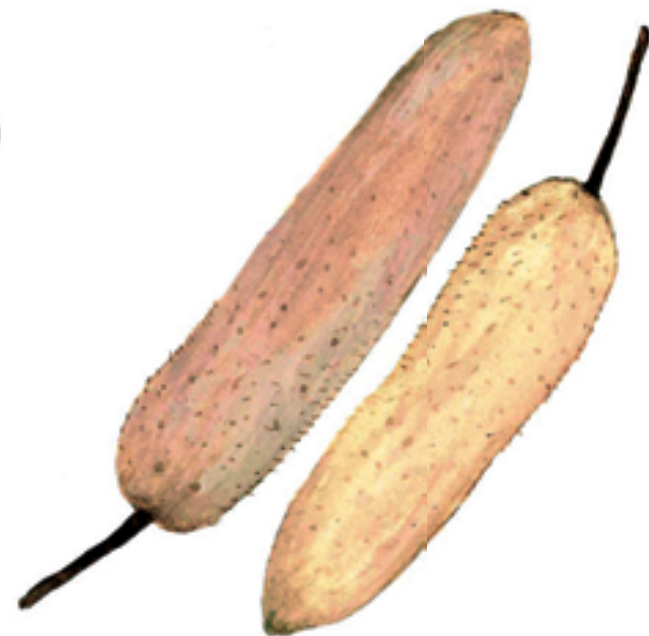
Ama'winasha



Sennan



Ikitu mama'



Pipinu



Ama'winan



Dekshala



Wa'dantek



Penku



Ñiñi'wa wawa



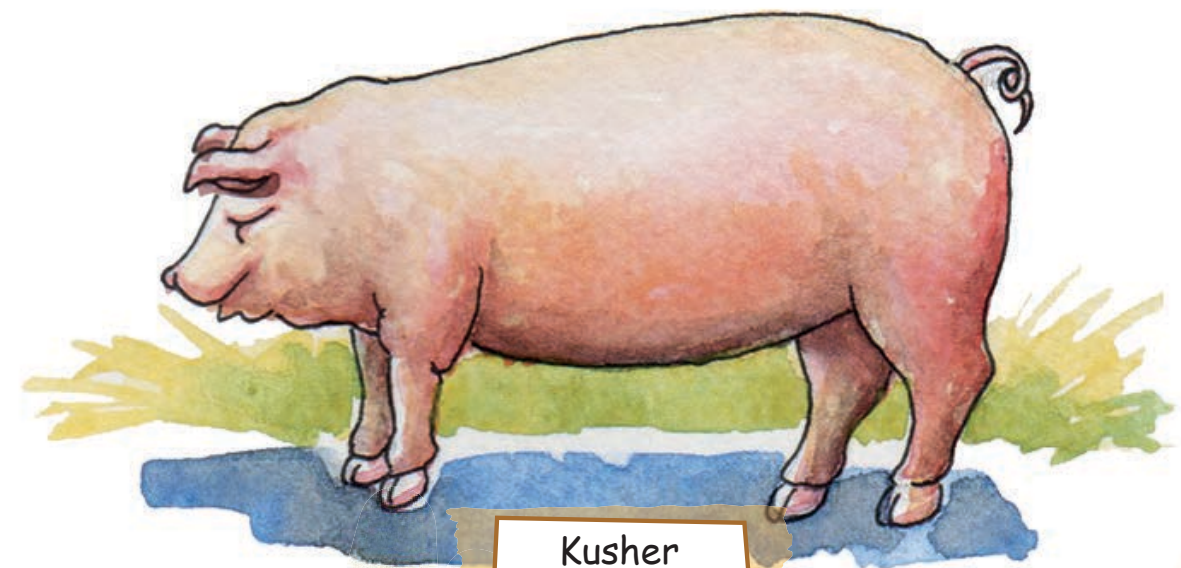
Misitu



Mikarawa'



Uwija



Kusher





Lunwa



Latekmu'sana'



Kanshupi



Milekmek



In ekliatapallina'



Damerita



Madu



Madulun



Puka'



A'tu'ta'su'



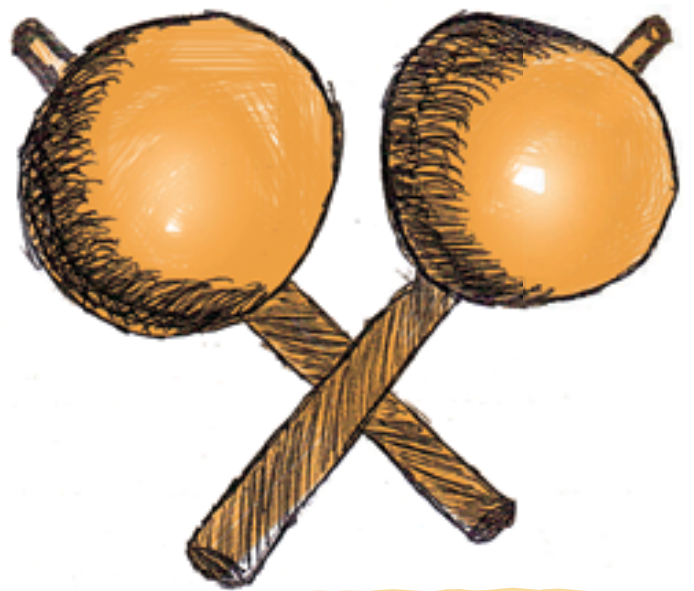
Wantirita



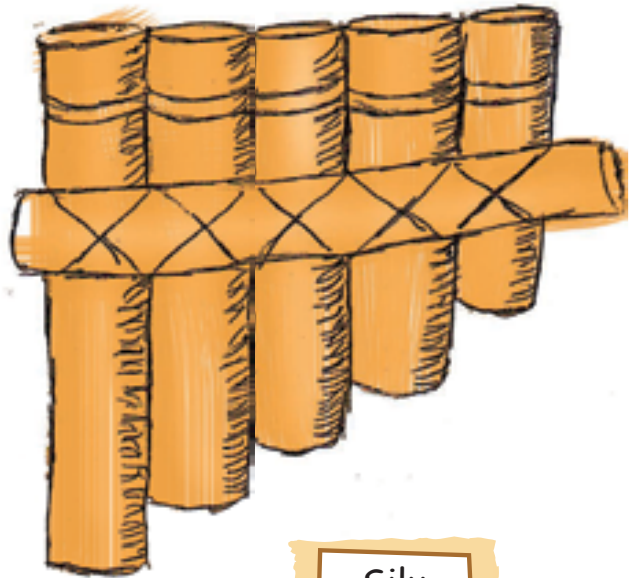
Munkupidek



A'lektutek pidek



Chuken Tuntun



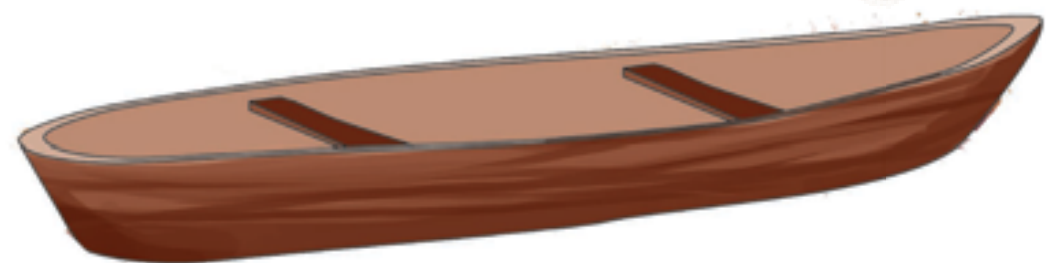
Silu



Ñinчитupidek



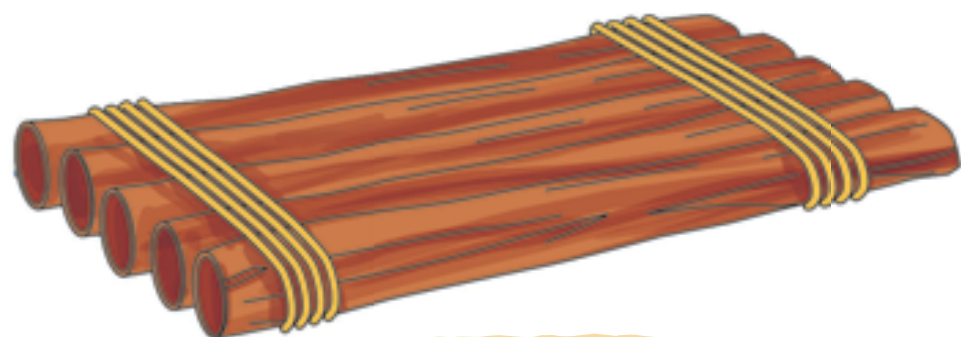
Pidek



Nun



Nuntaspi



Punpuna



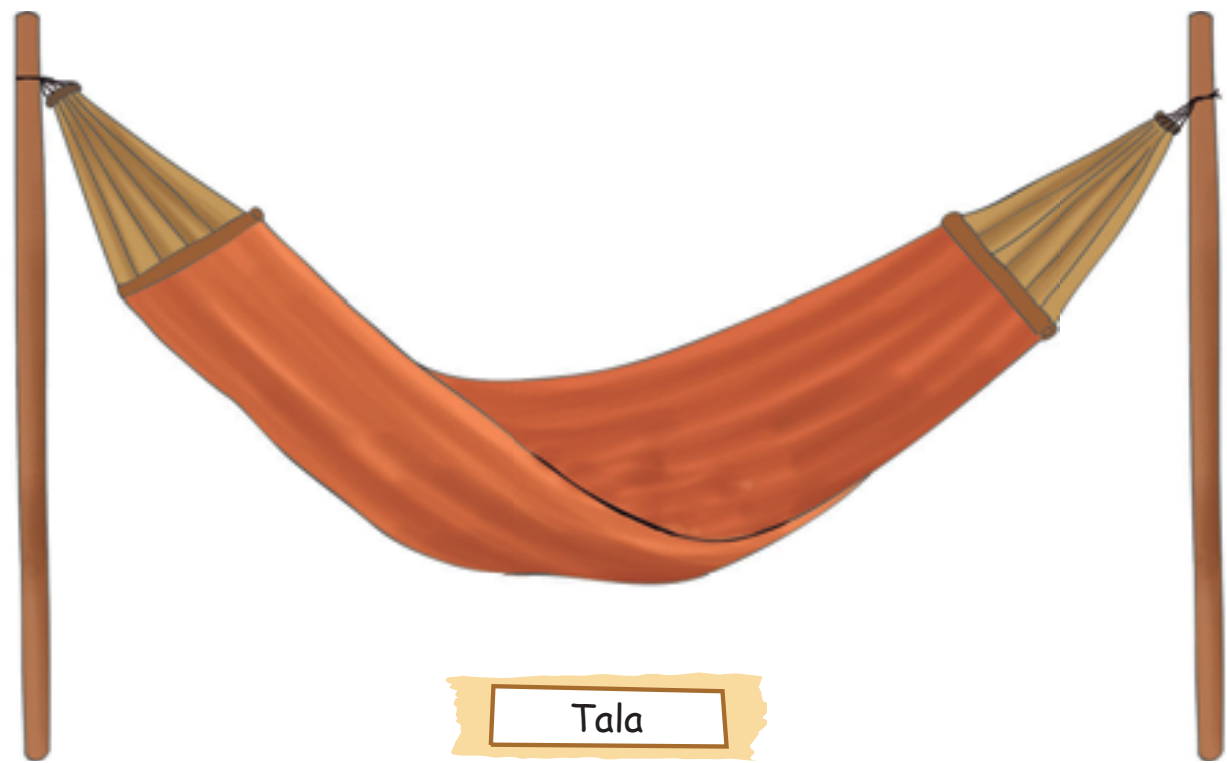
Misa'tek



Shin duknantek



Duknan



Tala



Kulupi' akuer'kasu'



Ashira



Supu'



Panwala sha'ntek



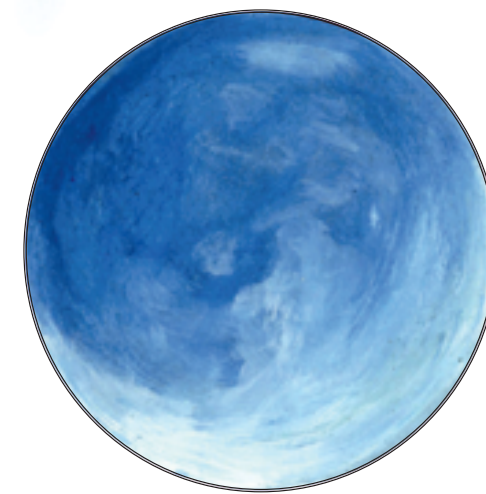
Tamek



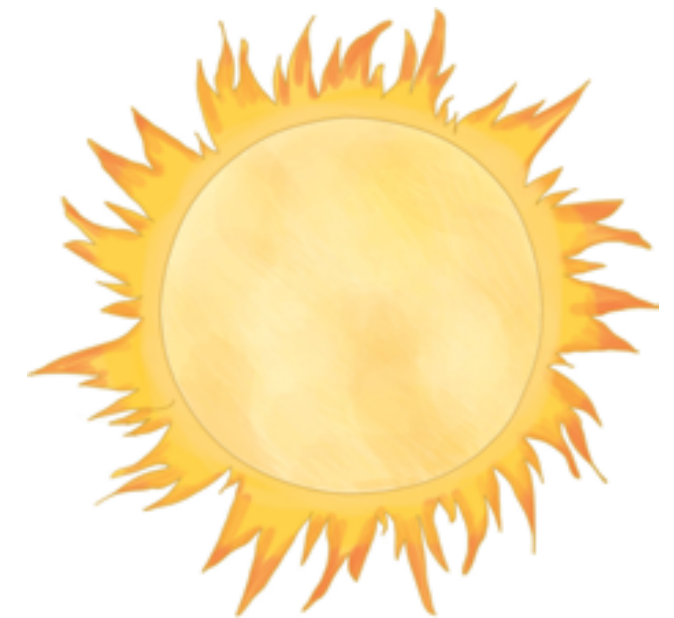
Kirka'tek



Kirka'



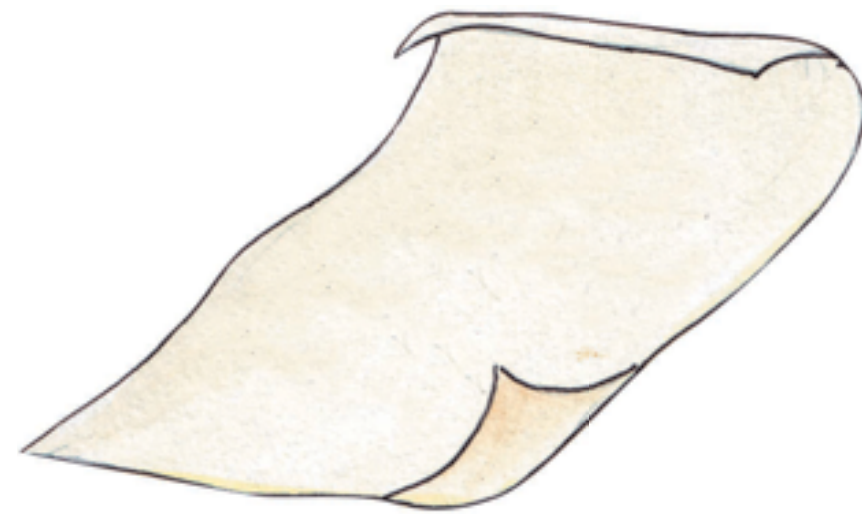
Duker



Kekki



Llinserschunan



Kerka'tek



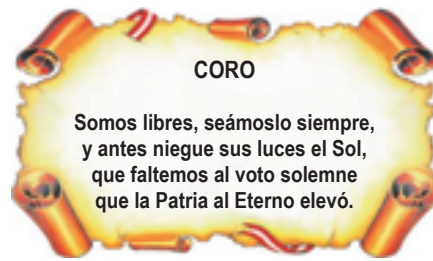
Kekkilu'tek



# SÍMBOLOS DE LA PATRIA



BANDERA



HIMNO NACIONAL



ESCUDO

## Declaración Universal de los Derechos Humanos

El 10 de diciembre de 1948, la Asamblea General de las Naciones Unidas aprobó y proclamó la Declaración Universal de Derechos Humanos, cuyos artículos figuran a continuación:

**Artículo 1.-** Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y (...) deben comportarse fraternalmente los unos con los otros.

**Artículo 2.-** Toda persona tiene todos los derechos y libertades proclamados en esta Declaración, sin distinción alguna de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición. Además, no se hará distinción alguna fundada en la condición política, jurídica o internacional del país o territorio de cuya jurisdicción dependa una persona (...).

**Artículo 3.-** Todo individuo tiene derecho a la vida, a la libertad y a la seguridad de su persona.

**Artículo 4.-** Nadie estará sometido a esclavitud ni a servidumbre; la esclavitud y la trata de esclavos están prohibidas en todas sus formas.

**Artículo 5.-** Nadie será sometido a torturas ni a penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes.

**Artículo 6.-** Todo ser humano tiene derecho, en todas partes, al reconocimiento de su personalidad jurídica.

**Artículo 7.-** Todos son iguales ante la ley y tienen, sin distinción, derecho a igual protección de la ley. Todos tienen derecho a igual protección contra toda discriminación que infrinja esta Declaración (...).

**Artículo 8.-** Toda persona tiene derecho a un recurso efectivo, ante los tribunales nacionales competentes, que la ampare contra actos que violen sus derechos fundamentales (...).

**Artículo 9.-** Nadie podrá ser arbitrariamente detenido, preso ni desterrado.

**Artículo 10.-** Toda persona tiene derecho, en condiciones de plena igualdad, a ser oída públicamente y con justicia por un tribunal independiente e imparcial, para la determinación de sus derechos y obligaciones o para el examen de cualquier acusación contra ella en materia penal.

**Artículo 11.-**

1. Toda persona acusada de delito tiene derecho a que se presuma su inocencia mientras no se pruebe su culpabilidad (...).

2. Nadie será condenado por actos u omisiones que en el momento de cometerse no fueron delictivos según el Derecho nacional o internacional. Tampoco se impondrá pena más grave que la aplicable en el momento de la comisión del delito.

**Artículo 12.-** Nadie será objeto de injerencias arbitrarias en su vida privada, su familia, su domicilio o su correspondencia, ni de ataques a su honra o a su reputación. Toda persona tiene derecho a la protección de la ley contra tales injerencias o ataques.

**Artículo 13.-**

1. Toda persona tiene derecho a circular libremente y a elegir su residencia en el territorio de un Estado.

2. Toda persona tiene derecho a salir de cualquier país, incluso del propio, y a regresar a su país.

**Artículo 14.-**

1. En caso de persecución, toda persona tiene derecho a buscar asilo, y a disfrutar de él, en cualquier país.

2. Este derecho no podrá ser invocado contra una acción judicial realmente originada por delitos comunes o por actos opuestos a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

**Artículo 15.-**

1. Toda persona tiene derecho a una nacionalidad.

2. A nadie se privará arbitrariamente de su nacionalidad ni del derecho a cambiar de nacionalidad.

**Artículo 16.-**

1. Los hombres y las mujeres, a partir de la edad núbil, tienen derecho, sin restricción alguna por motivos de raza, nacionalidad o religión, a casarse y fundar una familia (...).

2. Sólo mediante libre y pleno consentimiento de los futuros esposos podrá contraerse el matrimonio.

3. La familia es el elemento natural y fundamental de la sociedad y tiene derecho a la protección de la sociedad y del Estado.

**Artículo 17.-**

1. Toda persona tiene derecho a la propiedad, individual y colectivamente.

2. Nadie será privado arbitrariamente de su propiedad.

**Artículo 18.-** Toda persona tiene derecho a la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión (...).

**Artículo 19.-** Todo individuo tiene derecho a la libertad de opinión y de expresión (...).

**Artículo 20.-**

1. Toda persona tiene derecho a la libertad de reunión y de asociación pacíficas.

2. Nadie podrá ser obligado a pertenecer a una asociación.

**Artículo 21.-**

1. Toda persona tiene derecho a participar en el gobierno de su país, directamente o por medio de representantes libremente escogidos.

2. Toda persona tiene el derecho de acceso, en condiciones de igualdad, a las funciones públicas de su país.

3. La voluntad del pueblo es la base de la autoridad del poder público; esta voluntad se expresará mediante elecciones auténticas que habrán de celebrarse periódicamente, por sufragio universal e igual y por voto secreto u otro procedimiento equivalente que garantice la libertad del voto.

**Artículo 22.-** Toda persona (...) tiene derecho a la seguridad social, y a obtener (...) habida cuenta de la organización y los recursos de cada Estado, la satisfacción de los derechos económicos, sociales y culturales, indispensables a su dignidad y al libre desarrollo de su personalidad.

**Artículo 23.-**

1. Toda persona tiene derecho al trabajo, a la libre elección de su trabajo, a condiciones equitativas y satisfactorias de trabajo y a la protección contra el desempleo.

2. Toda persona tiene derecho, sin discriminación alguna, a igual salario por trabajo igual.

3. Toda persona que trabaja tiene derecho a una remuneración equitativa y satisfactoria, que le asegure, así como a su familia, una existencia conforme a la dignidad humana y que será completada, en caso necesario, por cualesquiera otros medios de protección social.

4. Toda persona tiene derecho a fundar sindicatos y a sindicarse para la defensa de sus intereses.

**Artículo 24.-**

Toda persona tiene derecho al descanso, al disfrute del tiempo libre, a una limitación razonable de la duración del trabajo y a vacaciones periódicas pagadas.

**Artículo 25.-**

1. Toda persona tiene derecho a un nivel de vida adecuado que le asegure, así como a su familia, la salud y el bienestar, y en especial la alimentación, el vestido, la vivienda, la asistencia médica y los servicios sociales necesarios; tiene asimismo derecho a los seguros en caso de desempleo, enfermedad, invalidez, vejez u otros casos de pérdida de sus medios de subsistencia por circunstancias independientes de su voluntad.

2. La maternidad y la infancia tienen derecho a cuidados y asistencia especiales. Todos los niños, nacidos de matrimonio o fuera de matrimonio, tienen derecho a igual protección social.

**Artículo 26.-**

1. Toda persona tiene derecho a la educación. La educación debe ser gratuita, al menos en lo concerniente a la instrucción elemental y fundamental. La instrucción elemental será obligatoria. La instrucción técnica y profesional habrá de ser generalizada; el acceso a los estudios superiores será igual para todos, en función de los méritos respectivos.

2. La educación tendrá por objeto el pleno desarrollo de la personalidad humana y el fortalecimiento del respeto a los derechos humanos y a las libertades fundamentales; favorecerá la comprensión, la tolerancia y la amistad entre todas las naciones y todos los grupos étnicos o religiosos; y promoverá el desarrollo de las actividades de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz.

3. Los padres tendrán derecho preferente a escoger el tipo de educación que habrá de darse a sus hijos.

**Artículo 27.-**

1. Toda persona tiene derecho a tomar parte libremente en la vida cultural de la comunidad, a gozar de las artes y a participar en el progreso científico y en los beneficios que de él resulten.

2. Toda persona tiene derecho a la protección de los intereses morales y materiales que le correspondan por razón de las producciones científicas, literarias o artísticas de que sea autora.

**Artículo 28.-** Toda persona tiene derecho a que se establezca un orden social e internacional en el que los derechos y libertades proclamados en esta Declaración se hagan plenamente efectivos.

**Artículo 29.-**

1. Toda persona tiene deberes respecto a la comunidad (...).

2. En el ejercicio de sus derechos y en el disfrute de sus libertades, toda persona estará solamente sujeta a las limitaciones establecidas por la ley con el único fin de asegurar el reconocimiento y el respeto de los derechos y libertades de los demás, y de satisfacer las justas exigencias de la moral, del orden público y del bienestar general en una sociedad democrática.

3. Estos derechos y libertades no podrán, en ningún caso, ser ejercidos en oposición a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

**Artículo 30.-** Nada en esta Declaración podrá interpretarse en el sentido de que confiere derecho alguno al Estado, a un grupo o a una persona, para emprender y desarrollar actividades (...) tendientes a la supresión de cualquiera de los derechos y libertades proclamados en esta Declaración.

DISTRIBUIDO GRATUITAMENTE POR EL MINISTERIO DE EDUCACIÓN  
PROHIBIDA SU VENTA